叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 前往克罗默(go To Cromer) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

前往克罗默(Go to Cromer)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ə'gæs] [eɪtʃ] . [guːs] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1889** **Agas** **H** **.** **Goose** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - 阿加斯 H . 鹅 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːrg]
pglaf **.** **org**
PGLAF . 组织

根据1889年Agas H. Goose版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[goʊ] [tuː; tə] ['krəjmə(r)] .
GO **TO** **CROMER** **.**
去 到 克罗默 .

去克罗默。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] ['rʊrəl] ['rektər] .
A **RURAL** **RECTOR** **.**
一个 乡村的 校长 .

一位乡村牧师。

['nɔrwɪtʃ] :
Norwich **:**
诺维奇 :

诺维奇:

[ə'gæs] [eɪtʃ] . [guːs] ,
AGAS **H** **.** **GOOSE** **,**
气体 H . 鹅 ,

阿加斯·H·古斯

['ræmpənt] [hɔːrs] [striːt] . - .
RAMPANT **HORSE** **STREET** **.** **1889** **.**
猖獗 马 街道 . - .

狂野骏马街。1889年。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[goʊ] [tuː; tə] ['krəjmə(r)] .
GO **TO** **CROMER** **.**
去 到 克罗默 .

去克罗默。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['krəjmə(r)] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [went] ['eniwer] .
“ **You** **should** **have** **gone** **to** **Cromer** **,** **my** **dear** **,** **if** **you** **went** **anywhere** **.**
“ 你 应该 有 已消失 到 克罗默 , 我的 亲爱的 , 如果 你 去 任何地方 .

“亲爱的，如果你要去任何地方，你应该去克罗默。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['peri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['krəjmə(r)] [wʌns] ,
Dr **.** **Perry** **was** **a** **week** **at** **Cromer** **once** **,**
博士 . 佩里 曾是 一个 星期 在 克罗默 一次 ,

佩里博士曾在克罗默待过一周。

[ænd; ənd][hi:; hi][hoʊldz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔ:l] [si:] - ['beɪðɪŋ] ['pleɪsɪz] .

and	he	holds	it	to	be	the	best	of	all	sea	-	bathing	places	.
和	他	持有	它	到	是	这	最好的	的	全部	海	-	洗澡	地方	.

他认为这是所有海水浴场中最好的一个。

[ə; eɪ][faɪn]['oʊpən] [si:] , [hi:; hi] [sez] , [ænd; ənd]['veri] [pjʊr] [er] .

A	fine	open	sea	,	he	says	,	and	very	pure	air	.
一个	美好的	打开	海	,	他	说道	,	和	非常	纯的	空气	.

他说，这里有广阔的大海和非常纯净的空气。

" — ['emə] , [baɪ][dʒeɪn] ['ɑ:stɪn] , [peɪdʒ] - .

"	—	Emma	,	by	Jane	Austen	,	page	72	.
"	一	艾玛	,	经过	简	奥斯汀	,	页	-	.

——《爱玛》，简·奥斯汀著，第72页。

[wen] [du:][ðə; ði][dɔ:g] - [deɪz] [bɪ'gɪn] ?

When	do	the	dog	-	days	begin	?
什么时候	做	这	狗	-	天	开始	?

盛夏酷暑何时开始?

" ['frænsɪs][muə; mɔ:] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'θɔ:rətiz] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑ:dərn] , [tel]

"	Francis	Moore	,	Physician	,	"	and	other	authorities	,	ancient	and	modern	,	tell
"	弗朗西斯	摩尔	,	医生	,	"	和	其他	当局	,	古老的	和	现代的	,	告诉

[ˌju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] 3rd [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

us	on	the	3rd	of	July	.
我们	在	这	3rd	的	七月	.

"医生弗朗西斯·摩尔"以及其他古代和现代的权威人士在7月3日告诉我们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] [stɑ:r] , ['siəriəs] , [ɪn][ɪts]['grædʒuəl] [rɪ'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rld] ,

But	the	puzzling	star	,	Sirius	,	in	its	gradual	recession	from	our	world	,
但	这	令人费解	星星	,	天狼星	,	在	它是	逐渐地	经济衰退	从	我们的	世界	,

但是，神秘的恒星天狼星，在逐渐远离我们世界的过程中，

[hæz; həz][nɑ:t]['oʊnli] [tʃeɪndʒd] [ɪts][kəm'plekʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌdi] [hju:][ʌv; əv] [ju:θ] [tu:; tə][ðə; ði]

has	not	only	changed	its	complexion	from	the	ruddy	hue	of	youth	to	the
有	不是	仅有的	已更改	它是	肤色	从	这	红润	色调	的	青年	到	这

['pælər][ʌv; əv][eɪdʒ] ,

pallor	of	age	,
苍白	的	年龄	,

不仅肤色从年轻时的红润变成了年老时的苍白，

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] ['i:ðər] [tu:; tə][ðə; ði][ˌpɑ:rsɪ'moʊniəs]['hæbɪts][ʌv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] ['jɪrz] , [ɔ:r] , [pər'hæps] ,

but	owing	either	to	the	parsimonious	habits	of	increasing	years	,	or	,	perhaps	,
但	欠款	任何一个	到	这	节俭的	习惯	的	增加	年	,	或者	,	也许	,

['bɑ:dɪli][ɪn'fɜ:rməti] ,

bodily	infirmity	,
身体上的	虚弱	,

但或许是由于年老节俭的习惯，又或许是由于身体虚弱，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ðə; ði] [fʊl] ['daʊnpɔ:r] [ʌv; əv][ɪts] (

it	has	often	withheld	of	late	years	the	full	downpour	of	its	(
它	有	经常	隐瞒	的	晚的	年	这	满的	倾盆大雨	的	它是	(

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]) [hi:t] - ['reɪzɪŋ] ['reɪz] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

supposed	)	heat	-	raising	rays	until	the	end	of	the	month	.
据称	)	热	-	提高	射线	直到	这	结尾	的	这	月	.

近年来，它常常要等到月底才会倾泻出（据称）能带来高温的阳光。

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

[æz; əz] [suːn] , [haʊˈevər] , [æz; əz][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnfluəns] [rɪ'tɜːrn] ,

As	soon	,	however	,	as	the	historic	period	of	its	influence	returns	,
作为	很快	,	然而	,	作为	这	历史性	时期	的	它是	影响	返回	,

然而，一旦其影响力的历史时期再次到来，

[ðə; ði] [kreɪv] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪz][ænd; ənd] ['wʌrɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs]

the	crave	for	change	and	relief	from	the	ties	and	worries	of	business
这	渴望	为了	改变	和	宽慰	从	这	领带	和	担忧	的	商业

[ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

of	every	kind	,
的	每一个	种类	,

渴望改变，渴望摆脱各种商业活动中的束缚和烦恼。

[ænd; ənd] [taʊn] [laɪf]['dʒen(ə)rəli] , [bɪ'kʌmz] [wel] - [naɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

and	town	life	generally	,	becomes	well	-	nigh	irresistible	.
和	镇	生活	一般来说	,	变成	出色地	-	夜	无法抗拒	.

城镇生活总体上变得几乎令人无法抗拒。

[naʊ] , [æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ['rezəluːtli] [sɔːt] , [ɔːr] [meɪd]

Now	,	as	one	who	has	for	many	a	year	resolutely	sought	,	or	made
现在	,	作为	一	WHO	有	为了	许多	一个	年	坚决地	寻求	,	或者	制成

[ˌɑːpər'tuːnəti] ,

opportunity	,
机会	,

如今，作为一个多年来一直坚定不移地寻求或创造机会的人，

[tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

to	obey	the	annual	prompting	of	nature	to	change	his	heaven	—	a	feeling
到	服从	这	年度的	提示	的	自然	到	改变	他的	天堂	—	一个	感觉

[əˈkɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [wɪŋd] ['baɪped][tuː; tə]['maɪgreɪt] — [ðʌs] ,

akin	to	the	periodical	impulse	of	winged	bipeds	to	migrate	—	thus	,
类似的	到	这	期刊	冲动	的	有翅膀的	双足动物	到	迁移	—	因此	,

顺应自然每年驱使他改变天堂的意愿——这种感觉类似于有翼两足动物周期性迁徙的冲动——因此，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['oʊnli] , [pərˈhæps] ,

and	thus	only	,	perhaps	,
和	因此	仅有的	,	也许	,

因此，或许只有这样。

[meɪn'teɪnɪŋ] [ɪn] ['helθi] ['vɪgər] [sʌtʃ] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]

maintaining	in	healthy	vigour	such	power	of	mind	and	body	as	he	has
保持	在	健康	活力	这样的	力量	的	头脑	和	身体	作为	他	有

[bɪn] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ,

been	endowed	with	,
到过	捐赠	和	,

保持他与生俱来的身心健康活力，

[tuː; tə][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][laɪf] [wen] ['meni] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv] ['mʌskjələr] [ɪg'zɜːrʃn]

to	a	time	of	life	when	many	shrink	from	the	activities	of	muscular	exertion
到	一个	时间	的	生活	什么时候	许多	收缩	从	这	活动	的	肌肉发达的	用力

,

,

,

到了许多人开始回避肌肉运动的年纪，

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [əˈbændənd] [pə'destriən] [ˌekspləˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['saɪk(ə)l][tuə; tuːr] ,

if	they	have	not	long	ago	abandoned	pedestrian	exploration	and	cycle	tours	,
如果	他们	有	不是	长的	前	弃	行人	勘探	和	循环	旅游	,

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz][nɑːt] ,

which	the	writer	has	not	,
哪个	这	作家	有	不是	,

如果他们还没有像笔者那样，不久前放弃步行探索和自行车旅行，

[let][ˌem 'iː] [bæk] [ʌp][də; ðɪ][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæk(ə)lti] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['mɪstər] .

let	me	back	up	the	opinion	of	the	faculty	,	as	represented	by	Mr	.
让	我	后退	向上	这	观点	的	这	学院	,	作为	代表	经过	先生	.

['wʊdˌhaʊsɪz] ['fæməli]['dɑːktər] ,

Woodhouse's	family	doctor	,
伍德豪斯	家庭	医生	,

让我支持学院的意见，正如伍德豪斯先生的家庭医生所代表的那样。

[ɪn][ðə; ðɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] ,

in	the	quotation	at	the	head	of	this	paper	,
在	这	引述	在	这	头	的	这	纸	,

本文开头引用的那句话是:

[ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv] [fer] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə]['krəjmə(r)] , [kəm'baɪnd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

and	recommend	a	visit	of	fair	length	to	Cromer	,	combined	with	such
和	推荐	一个	访问	的	公平的	长度	到	克罗默	,	合并	和	这样的

[maɪld] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɪn][ɪts] ['neɪbərhʊd] ,

mild	expeditions	in	its	neighbourhood	,
温和的	探险	在	它是	邻里	,

建议安排较长时间游览克罗默，并结合周边地区的轻松探索。

[baɪ] [siː] [ænd; ənd][lænd] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'viːniənt] .

by	sea	and	land	,	as	may	be	possible	and	convenient	.
经过	海	和	土地	,	作为	可能	是	可能的	和	方便的	.

尽可能采用海陆联运的方式。

[fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [pæst] , [aɪ] [spent] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['lændz] [end] ,

Far	back	in	the	pleasant	past	,	I	spent	a	holiday	week	at	the	Land's	End	,
远的	后退	在	这	令人愉快的	过去的	,	我	花费	一个	假期	星期	在	这	土地的	结尾	,

在很久以前，我曾在兰兹角度过了一个假期，为期一周。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrnɪʃ] [koʊst] - ['peɪntər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [feɪm] [ænd; ənd] [sək'ses] .

with	a	Cornish	coast	-	painter	of	some	fame	and	success	.
和	一个	康沃尔郡	海岸	-	画家	的	一些	名声	和	成功	.

与一位在康沃尔海岸小有名气和成就的画家合作。

[waɪl] [aɪ] [splæʃt] [maɪ] [blɑːk] [ɪn] [rʌf] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [sændz] , [ðə; ðɪ] ['meni] -

While	I	splashed	my	block	in	rough	representation	of	the	yellow	sands	,	the	many	-
尽管	我	溅起	我的	堵塞	在	粗糙的	表示	的	这	黄色的	沙子	,	这	许多	-

[hjʊd] ['rɑːks] ,

hued	rocks	,
有色	岩石	,

当我用颜料粗略地描绘出黄色的沙子和五彩斑斓的岩石时，

['bɪrdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpeɪtrɪ'ɑːrk(ə)l] [groʊθ] [ʌv; əv] ['hɔːri] ['laɪkən] , [ðə; ðɪ] [piː] - [griːn] [fɔːr] [siː]

bearded	with	a	patriarchal	growth	of	hoary	lichen	,	the	pea	-	green	fore	sea
留着胡子的	和	一个	父权制	生长	的	苍老	地衣	,	这	豌豆	-	绿色的	前	海

[ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['dɪstəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	purple	distance	,	he	was
和	紫色的	距离	,	他	曾是

他蓄着胡须，胡须上长满了灰白的苔藓，与豌豆绿色的近海和紫色的远方交相辉映。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[kəm'poʊzɪŋ] [kloʊz][baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [lɑːrdʒ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [siːnz] ,

composing	close	by	two	or	three	large	pictures	of	the	same	scenes	,
构成	关闭	经过	二	或者	三	大的	图片	的	这	相同的	场景	,

在附近创作两三幅相同场景的大幅画作，

['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['strændɪd] ['ves(ə)l] [hɪr] ,
putting **in** **a** **stranded** **vessel** **here** **,**
推杆 在 一个 搁浅 血管 这里 ,

这里放置了一艘搁浅船只，

[ɔ:r] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [si:] [ə'laɪv][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['fɪʃɝz] [ænd; ənd][ðer; ðər][nets][ænd; ənd]['boʊts] — [ðə; ði]
or **making** **the** **sea** **alive** **there** **with** **fishers** **and** **their** **nets** **and** **boats** **—** **the**
或者 制作 这 海 活 那里 和 渔民 和 他们的 网 和 船 一 这
['lætər] ['ɔ:lmoʊst][ɑ:n][ðə; ði] [mu:v] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['levərɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɔ:rz; oʊrz] ,
latter **almost** **on** **the** **move** **beneath** **the** **leverage** **of** **the** **long** **oars** **,**
后者 几乎 在 这 移动 下面 这 杠杆作用 的 这 长的 桨 ,

或者让那里的大海充满生机，渔民们带着渔网和渔船——渔船在长桨的杠杆作用下几乎一直在移动——

[ɔ:r][ðə; ði] [fɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [seɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['lɪstɪd] .
or **the** **force** **on** **the** **bulging** **sails** **of** **the** **unseen** **wind** **blowing** **where** **it** **listed** **.**
或者 这 力量 在 这 凸起 帆 的 这 看不见 风 吹 在哪里 它 列出 .

或者说，是无形的风吹动船体，使其倾斜时，作用在鼓胀的船帆上的力。

[ði:z] ['ɑ:bdʒekts][ænd; ənd] ['æktər] [ɑ:n] ['ʌðər] [bʌt; bət]['sɪmələr] [si:nz] ,
These **objects** **and** **actors** **on** **other** **but** **similar** **scenes** **,**
这些 对象 和 演员 在 其他 但 相似的 场景 ,

这些物体和演员出现在其他类似场景中，

[ðæt] [bəuθ] [aɪ] [ænd; ənd][hænd][hæd; həd] [kept] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] , [pər'hæps][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
that **both** **eye** **and** **hand** **had** **kept** **copies** **of** **,** **perhaps** **for** **years** **,**
那 两个都 眼睛 和 手 有 保留 副本 的 , 也许 为了 年 ,

眼睛和手都可能保存了这些副本，或许已经保存了多年。

[wɜ:r; wər] [naʊ] [træns'fə:d] [baɪ][ðə; ði]['peɪntər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kænvəs] “ [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] [ə'keɪʒn]
were **now** **transferred** **by** **the** **painter** **to** **his** **canvas** **“** **to** **improve** **the** **occasion**
是 现在 转移 经过 这 画家 到 他的 帆布 “ 到 提升 这 场合
” [baɪ] ['gɪvɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ə; eɪ][spɑ:t] — ['bju:tɪf(ə)l] ['ɔ:lweɪz] ,
” **by** **giving** **life** **and** **interest** **to** **a** **spot** **—** **beautiful** **always** **,**
” 经过 给予 生活 和 兴趣 到 一个 点 — 美丽的 总是 ,

现在，画家将这些元素转移到画布上，“以改善画面效果”，赋予某个地方生命和趣味——这总是很美的。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['bærən] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] — [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['jɪrz] [moʊst]
though **at** **the** **time** **barren** **of** **incident** **—** **which** **in** **the** **process** **of** **years** **most**
尽管 在 这 时间 荒芜 的 事件 — 哪个 在 这 过程 的 年 最多
['ɔ:f(ə)n]['prez(ə)nt] [sʌtʃ] ['stɜ:rɪŋ] ['æspekts][æz; əz][hi:; hi] [ðen] [di'piktid] .
often **present** **such** **stirring** **aspects** **as** **he** **then** **depicted** **.**
经常 展示 这样的 搅拌 方面 作为 他 然后 描绘 .

虽然当时并没有什么事件发生——但随着时间的推移，这些事件往往会呈现出他当时所描述的那种激动人心的景象。

[aɪ] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][maɪ] , [ə'læs] !
I **recalled** **the** **admirable** **pictures** **of** **my** **,** **alas** **!**
我 召回 这 令人钦佩的 图片 的 我的 , 唉 !

我回想起我那些令人钦佩的照片，唉！

[dɪ'si:st] [frend] ,
deceased **friend** **,**
死者 朋友 ,

已故的朋友，

[wen] [maɪ] [aɪ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [reɪndʒd][ɑ:n][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ]
when **my** **eye** **fell** **on** **the** **photographs** **ranged** **on** **the** **sides** **of** **the** **railway** **carriage**
什么时候 我的 眼睛 跌倒 在 这 照片 范围 在 这 侧面 的 这 铁路 运输
[ðæt] [bɔ:r] [ˌem 'i:][tu:; tə]['krəjmə(r)][læst] ['sʌmər] .
that **bore** **me** **to** **Cromer** **last** **summer** **.**
那 钻孔 我 到 克罗默 最后的 夏天 .

去年夏天，我乘坐火车前往克罗默，途中，我的目光落在了火车车厢两侧张贴的照片上。

[wi:; wi] [meɪ] [wel] [bi:; bi] ['θæŋkfl] [ðə; ði] [greɪt] ['i:stərn] ['reɪlweɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ði:z] ['kænɑ:t]

We	may	well	be	thankful	the	Great	Eastern	Railway	for	the	pleasure	these	cannot
我们	可能	出色地	是	感恩	这	伟大的	东	铁路	为了	这	乐趣	这些	不能

[feɪl][tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪri] ['trævələr] .

fail	to	give	to	the	weary	traveller	.
失败	到	给	到	这	厌倦	游客	.

我们或许应该感谢大东部铁路公司，因为这些设施一定会给疲惫的旅客带来愉悦。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪr] [su:n] [si:siz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ,

As	the	ear	soon	ceases	to	be	affected	by	the	roaring	of	a	Giessbach	,
作为	这	耳朵	很快	停止	到	是	做作的	经过	这	咆哮	的	一个	-	,

当耳朵不再受吉斯巴赫发动机轰鸣声的影响时，

[soʊ][ðə; ði] [aɪ] [bɪ'kʌmz] [blaɪnd]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [ðoʊz] , [pər'hæps] , ['nesəseri] ['i:vəlz] ,

so	the	eye	becomes	blind	almost	to	those	,	perhaps	,	necessary	evils	,
所以	这	眼睛	变成	瞎的	几乎	到	那些	,	也许	,	必要的	罪恶	,

于是，人们的眼睛几乎对那些或许是必要的恶习视而不见。

[ðə; ði][hju:dʒ]['plæk,ɑ:dz] [ðæt] ['kʌvər][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n]['æftər]['steɪʃ(ə)n] .

the	huge	placards	that	cover	the	walls	of	station	after	station	.
这	巨大的	标语牌	那	覆盖	这	墙壁	的	车站	后	车站	.

车站墙上到处都是巨大的标语牌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ˌædvər'taɪzmənt] [rɪ'djʊst] [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəsli] [in'sə:tid] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]

But	the	same	advertisement	reduced	and	ingeniously	inserted	between	the	pages
但	这	相同的	广告	减少	和	巧妙地	插入	之间	这	页面

[ʌv; əv]

of
的

但同样的广告被缩小并巧妙地插入到页面之间。

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ðə; ði]['mægəzi:n] [ðæt] [wi:; wi] ['lɪstləsli] [tɜ:rn]['oʊvər] , [sprɪŋ] [ɑ:n][ˌju: 'es]['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n]

the	Magazine	that	we	listlessly	turn	over	,	spring	on	us	ever	and	anon
这	杂志	那	我们	百无聊赖地	转动	超过	,	春天	在	我们	曾经	和	匿名

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['æmbʊʃiz] ,

from	their	ambushes	,
从	他们的	伏击	,

我们漫不经心翻阅的杂志，总是时不时地从它们的伏击中跳出来。

[ænd; ənd]['kænɑ:t][bi:; bi] [ɪg'nɔ:rd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðeɪ] [brɪŋ] [ɪz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][prɑ:mpt] , [ɪf]

and	cannot	be	ignored	;	and	the	message	they	bring	is	often	as	prompt	,	if
和	不能	是	忽略	;	和	这	信息	他们	带来	是	经常	作为	迅速的	,	如果

[nɑ:t][æz; əz]['peɪnf(ə)l] ,

not	as	painful	,
不是	作为	痛苦	,

它们不容忽视；而且它们带来的信息往往同样直接，即便不那么令人痛苦。

[ə; eɪ] [θrʌst] ['ɪntu:] [wʌnz] ['meməri] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [æz; əz][wʌz; wəz] - ['ɪntu:][ðə; ði][oʊ'bi:s]['bɑ:di]

a	thrust	into	one's	memory	and	heart	as	was	Ehud's	into	the	obese	body
一个	推力	进入	一个人的	记忆	和	心	作为	曾是	-	进入	这	肥胖	身体

[ʌv; əv]['ɛglən] ,

of	Eglon	,
的	埃格隆	,

就像以笏的怒火深深烙印在伊矶伦肥胖的身躯上一样，这怒火也深深烙印在人们的记忆和心中。

[kɪŋ] [ʌv; əv]['moʊæb] .
King **of** **Moab** **.**
国王 的 摩押 .

摩押王。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ə; eɪ] ['kæriɪŋ] [tʃer] [æz; əz] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] [wen] [ðə; ði]['fɪŋgər]
Such **a** **-** **going** **upstairs** **in** **a** **carrying** **chair** **as** **meets** **the** **eye** **when** **the** **finger**
这样的 一个 - 去 楼上 在 一个 携带 椅子 作为 满足 这 眼睛 什么时候 这 手指
[tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði]['ɪndeks][ʌv; əv]['kɑːntents] ,
turns **to** **the** **index** **of** **contents** **,**
转弯 到 这 指数 的 内容 ,

当你翻到目录时，映入眼帘的就是这样一把用提篮椅上楼的椅子。

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ][sæd] [ri'membrənsə] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌfərər] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] ,
if **not** **a** **sad** **remembrancer** **of** **some** **sufferer** **near** **and** **dear** **,**
如果 不是 一个 伤心 记忆者 的 一些 患者 靠近 和 亲爱的 ,

即使不是对某个亲近的受苦之人的悲伤回忆，

[ɪz] [dɪ'stresɪŋli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪlz] [ðæt] [wʌnz] [oʊn] [fleʃ] [meɪ] [biː; bi] [er] [tuː; tə] ,
is **distressingly** **suggestive** **of** **the** **ills** **that** **one's** **own** **flesh** **may** **be** **heir** **to** **,**
是 令人痛心地 暗示性的 的 这 疾病 那 一个人的自己的 肉 可能 是 继承人 到 ,

令人痛心地暗示着人自身肉体可能继承的种种弊病。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmnəs] [ʌv; əv][leg] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['sɪtɪŋ] [ɪz][ept][tuː; tə][biː; bi]
and **the** **numbness** **of** **leg** **resulting** **from** **long** **sitting** **is** **apt** **to** **be**
和 这 麻木 的 腿 结果 从 长的 坐着 是 易于 到 是
['mægnɪfaɪd][baɪ] [ˌæprɪ'henʃn] ['ɪntuː] ['kriːpɪŋ] [pə'ræləsɪs] .
magnified **by** **apprehension** **into** **creeping** **paralysis** **.**
放大 经过 忧虑 进入 爬行 麻痹 .

长时间坐着导致的腿部麻木，加上焦虑情绪，很容易发展成逐渐麻痹的症状。

[waɪl] [ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nsi][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪtrən][ɪn][hɜːr; hər][sɪksθ] ['dekeɪd] ,
While **the** **complacency** **of** **the** **matron** **in** **her** **sixth** **decade** **,**
尽管 这 自满 的 这 护士长 在 她 第六 十年 ,

尽管这位年过六旬的女舍监有些安于现状，

[ə'sɜːtɪŋ] [ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv] [swiːt] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ɪz][soʊ] ['tʃiːki] ,
asserting **a** **claim** **to** **the** **complexion** **of** **sweet** **seventeen** **,** **is** **so** **cheeky** **,**
断言 一个 宣称 到 这 肤色 的 甜的 十七 , 是 所以 厚脸皮 ,

声称自己拥有十七岁少女般的容貌，真是厚颜无耻。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [ə'nɔɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] .
and **we** **feel** **annoyed** **that** **our** **attention** **should** **be** **called** **to** **the** **matter** **.**
和 我们 感觉 恼怒 那 我们的 注意力 应该 是 称为 到 这 事情 .

我们感到恼火，因为我们竟然被要求关注此事。

['hɔrəsəz] [laɪn] , “ [mɔːz][et] - - ['vɪrəm] ,
Horace's **line** **,** **“** **mors** **et** **fugacem** **persequitur** **virum** **,**
贺拉斯的 线 , “ mors 等 - - 病毒 ,

贺拉斯的诗句：“mors et fugacem persequitur virum，

” [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌnɪŋli] [ə'lɑːrmɪŋ] ['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] ['sɪstəmz] [ʌv; əv][laɪf] [ə'ʃʊrəns]
” **would** **be** **a** **cunningly** **alarming** **motto** **for** **the** **many** **systems** **of** **life** **assurance**
” 会 是 一个 狡猾地 令人担忧 座右铭 为了 这 许多 系统 的 生活 保证
[ðæt] [taʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwɔːrtərz][fɔːr; fər] ['kʌstəm] ,
that **tout** **in** **the** **same** **quarters** **for** **custom** **,**
那 兜售者 在 这 相同的 四分之一 为了 风俗 ,

“对于那些在同一地区招揽客户的众多寿险体系来说，这将是一个狡猾而令人不安的口号。”

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['fraɪt(ə)n] [wʌn]['ɪntuː] ['kæriɪŋ] [grɪst][tuː; tə][ðer; ðər] [mɪlz] .
and **often** **frighten** **one** **into** **carrying** **grist** **to** **their** **mills** **.**
和 经常 吓唬 一 进入 携带 磨粉 到 他们的 磨坊 .

而且常常吓唬人，让人把粮食送到他们的磨坊去。

[ænd; ənd] [ɪf] [kə'mɪtɪd] ['di:pli] [tu:; tə] ['pri:miəm] - ['peɪɪŋ] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænjuəl]

And	if	committed	deeply	to	premium	-	paying	already	,	and	the	annual
和	如果	坚定的	深	到	优质的	-	付费	已经	,	和	这	年度的

['ʃelɪŋ] - [aʊt] [taɪm] [ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] ,

shelling	-	out	time	is	drawing	near	,
炮击	-	出去	时间	是	绘画	靠近	,

如果已经深度投入高额保费，而且年度缴费时间临近，

[ðə; ði] [θɔ:t] [haʊ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] [kɔ:l] [ænd; ənd] ['hɑ:lədeɪ] [ɪk'spensɪz] [tə'geðər]

the	thought	how	to	meet	the	inexorable	call	and	holiday	expenses	together
这	想法	如何	到	见面	这	无情的	称呼	和	假期	开支	一起

如何同时应对不可避免的电话费和假期开支?

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[meɪ] [kɔ:z] [kwɑ:m] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [wʌnz] [nekst] [mi:l] [dɪs'peptɪk] .

may	cause	qualm	enough	to	make	one's	next	meal	dyspeptic	.
可能	原因	疑虑	足够的	到	制作	一个人的	下一个	一顿饭	消化不良	.

可能会引起不适，导致下一餐消化不良。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [get] [klɪr] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [in'sæljutəri] [θɔ:ts] ,

What	a	relief	it	is	to	get	clear	from	such	insalutary	thoughts	,
什么	一个	宽慰	它	是	到	得到	清除	从	这样的	有害的	想法	,

摆脱这些无益的想法真是如释重负!

[ænd; ənd] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vaɪbret] [laɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ɔ:r] [bʊk] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	to	look	up	from	the	vibrating	lines	of	a	paper	or	book	to	the
和	到	看	向上	从	这	振动	线条	的	一个	纸	或者	书	到	这

[wel] - [dɪ'faɪnd] ['fəutəgræfs] [ðæt] [naʊ] [ə'dɔ:rn] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['i:stərn] ['reɪlweɪ]

well	-	defined	photographs	that	now	adorn	the	carriages	of	the	Great	Eastern	Railway
出色地	-	定义	照片	那	现在	装饰	这	马车	的	这	伟大的	东	铁路

.

:

.

然后，人们会从纸张或书籍上颤动的文字中抬起头，看向如今装饰着大东部铁路车厢的清晰照片。

['keɪstər] ['kæs(ə)l] , ['bi:stən] ['ru:ɪnz] , [nɔ:rθ] [rep] ['kɑ:tɪdʒ] , ['sʌmərˌleɪtən] , ['gʌntən] , [ðə; ði] [weɪv] -

Caister	Castle	,	Beeston	Ruins	,	North	Repps	Cottage	,	Somerleyton	,	Gunton	,	the	wave	-
凯斯特	城堡	,	比斯顿	废墟	,	北	雷普斯	小屋	,	萨默利顿	,	冈顿	,	这	海浪	-

[læpt] ['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɜ:rv] - ['breɪsɪŋ] ['nɔ:rfək] [koʊst] ,

lapped	beaches	of	the	nerve	-	bracing	Norfolk	coast	,
圈速	海滩	的	这	神经	-	支撑	诺福克	海岸	,

凯斯特城堡、比斯顿遗址、北雷普斯小屋、萨默利顿、冈顿、诺福克海岸波涛汹涌的海滩，令人胆战心惊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veriəs] [brɔ:dz] , [bɪ'get] [æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['nɪkərd] [ænd; ənd]

and	the	various	Broads	,	beget	an	instant	desire	to	be	knickered	and
和	这	各种各样的	布罗兹	,	产生	一个	立即的	欲望	到	是	内裤	和

['dʒə:zi] ,

jerseyed	,
球衣	,

而各种各样的布罗德斯，立刻让人产生想要穿上内裤和球衣的欲望。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪmz] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ði:z] ['restfl] ['sɒləˌtju:dz] .

and	to	rough	it	for	a	times	in	and	about	these	restful	solitudes	.
和	到	粗糙的	它	为了	一个	时代	在	和	关于	这些	宁静	孤独	.

并在这些宁静的独处之地体验一段时间的艰苦生活。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd]['helpf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [wʊd]

The	pictures	are	pleasing	to	the	eye	,	and	helpful	to	the	mind	that	would
这	图片	是	令人愉悦	到	这	眼睛	,	和	有帮助	到	这	头脑	那	会

, ['iːv(ə)n] [ɪn] [ruːt] ,

,	even	en	route	,
,	甚至	英文	路线	,

这些图片赏心悦目，即使在旅途中也能帮助人们放松身心。

[biː; bi] ['fɔːmiŋ] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

be	forming	some	pleasant	plans	for	a	free	and	easy	life	in	the	immediate
是	成型	一些	令人愉快的	计划	为了	一个	自由的	和	简单的	生活	在	这	即时

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

为不久的将来过上自由自在的生活制定一些美好的计划。

[ænd; ənd][rɪd][ɪt'self][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ker] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][sɪt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɔːrsmən] ,

and	rid	itself	of	the	black	care	that	used	to	sit	behind	the	horseman	,
和	摆脱	本身	的	这	黑色的	关心	那	用过的	到	坐	在后面	这	骑手	,

并摆脱了以前坐在骑手身后的黑色马车。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz] ['boʊldli] ['eseiz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	in	our	days	boldly	essays	to	take	a	seat	cheek	by	jowl	with	the
但	在	我们的	天	大胆地	散文	到	拿	一个	座位	脸颊	经过	面颊	和	这

['reɪlweɪ] ['trævələr] ,

railway	traveller	,
铁路	游客	,

但如今，人们却大胆地尝试与铁路旅客肩并肩地坐在一起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gler] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	to	glare	into	his	eyes	.
和	到	强光	进入	他的	眼睛	.

然后怒视着他的眼睛。

[nɑːt] [ðæt] [wʌn] [lʊks] , [pər'fɔːrs] ,

Not	that	one	looks	,	perforce	,
不是	那	一	看起来	,	强制	,

并非人们一定会去看，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

at	the	opposite	side	of	the	compartment	for	diversion	from	the
在	这	对面的	边	的	这	隔间	为了	导流	从	这

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv][laɪf] ,

disappointments	of	life	,
失望	的	生活	,

在车厢的另一侧，可以分散注意力，摆脱生活中的失望。

[ɔːr] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['skiːmˌfʊl] [θɔːt] ,

or	anxious	and	schemeful	thought	,
或者	焦虑的	和	阴谋诡计	想法	,

或者焦虑和阴谋的想法，

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [wɜːrl] [baɪ][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]['oʊkər][ænd; ənd] ['ʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːstʃəz]

as	we	are	whirled	by	the	green	and	ochre	and	umber	of	the	pastures
作为	我们	是	旋转	经过	这	绿色的	和	赭石	和	数字	的	这	牧场

[ænd; ənd] ['plaʊd] [lændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['kʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	ploughed	lands	of	the	pleasant	and	undulating	country	through	which	the
和	耕作	土地	的	这	令人愉快的	和	起伏的	国家	通过	哪个	这

[greɪt] ['iːstərn] ['reɪlweɪ] [rʌnz] .

Great	Eastern	Railway	runs	.
伟大的	东	铁路	跑步	.

当我们被绿色、赭色和棕色的牧场和耕地所环绕时，大东部铁路就穿过这片宜人起伏的乡村。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [wɪŋd] ['wɪnd,mɪlz] , [wɪtʃ] [wʌn]['kænɑːt] [siː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] - [bɪ'getɪŋ]

The	long	-	winged	windmills	,	which	one	cannot	see	without	a	smile	-	begetting
这	长的	-	有翅膀的	风车	,	哪个	一	不能	看	没有	一个	微笑	-	生育

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

recollection	of	the
回忆	的	这

那些长着长翅膀的风车，每每看到都会让人不禁微笑，想起.....

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

['daʊti] [dɑːn] [ʌv; əv] [sər'væntiːz] , [ɔːr][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [goʊst] [ɪn] " [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['hɪstri; 'hɪstəri]

doughty	Don	of	Cervantes	,	or	the	churchyard	ghost	in	"	the	renowned	History
强悍	大学教师	的	塞万提斯	,	或者	这	墓地	鬼	在	"	这	著名	历史

[ʌv; əv] ['gʊdi] [tuː] [ʃuːz] ,

of	Goody	Two	Shoes	,
的	古迪	二	鞋	,

塞万提斯笔下勇敢的唐，或者《好鞋先生的历史》中著名的教堂墓地幽灵

" [ðə; ði] ['nuːmərəs] [tʃɜːrtʃ] ['taʊərz] , [ɪn] ['nɔːrfək] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [flɪnt] - [feɪst] [ænd; ənd] [raʊnd] ;

"	the	numerous	church	towers	,	in	Norfolk	so	often	flint	-	faced	and	round	;
"	这	很多的	教会	塔楼	,	在	诺福克	所以	经常	燧石	-	面对	和	圆形的	;

诺福克郡众多的教堂塔楼，通常都是燧石砌成的圆形;

[ðə; ði] [stɪl] [wel] ['fɑːrmd] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['gaːdnz] ['juːnɪfɔːrmli] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ]

the	still	well	farmed	fields	and	the	cottage	gardens	uniformly	characterised	by
这	仍然	出色地	农场	字段	和	这	小屋	花园	均匀地	具有特征	经过

[æn; ən] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

an	exuberance	of	vegetables	and	flowers	,
一个	热情洋溢	的	蔬菜	和	花朵	,

依然耕作良好的田地和农舍花园里，蔬菜和鲜花都郁郁葱葱，生机勃勃。

['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['verid] ['ɑːbdʒekts] [ðæt] ['grætɪfaɪ][ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ðə; ði][əb'zəviŋ, ɔb-]

furnish	a	succession	of	varied	objects	that	gratify	and	amuse	the	observing
提供	一个	演替	的	多种多样	对象	那	满足	和	娱乐	这	观察

[aɪ] [ænd; ənd][maɪnd] .

eye	and	mind	.
眼睛	和	头脑	.

提供一系列各式各样的物品，以取悦和娱乐观察者的眼睛和心灵。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['krəjmə(r)] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	for	the	sake	of	Cromer	,	and	therefore	in	the	interests	of	the
但	为了	这	清酒	的	克罗默	,	和	所以	在	这	兴趣	的	这

['entərpraɪzɪŋ] ['kʌmpəni] [ə'fɔːrsed] ,

enterprising	company	aforesaid	,
进取	公司	上述	,

但为了克罗默的利益，也因此为了上述那家富有进取心的公司的利益，

[aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ] [fɔːlt] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ] [meɪ] [seɪ] — [ɪn] [ðiːz] ['fəutəgræfs] ,

I	point	out	a	fault	—	the	only	one	I	may	say	—	in	these	photographs	,
我	观点	出去	一个	过错	—	这	仅有的	一	我	可能	说	—	在	这些	照片	,

我指出这些照片中的一个瑕疵——也是我唯一认为的瑕疵——

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [siːn] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [gɪft] -

although	in	doing	so	I	feel	like	a	man	who	knows	that	he	is	seen	looking	a	gift	-
虽然	在	正在做	所以	我	感觉	喜欢	一个	男人	WHO	知道	那	他	是	已见	寻找	一个	礼物	-

[hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .

horse	in	the	mouth	.
马	在	这	嘴	.

虽然这样做让我感觉自己像个明知别人在挑剔别人送的礼物的人。

“ ['lændskeɪp] , ” [sez] ['rʌskɪn] , “ [rɪ'kwaɪrz] ['fɪgjər] - ['ɪnsɪdənt] .
“ Landscape , ” says Ruskin , “ requires figure - incident .
“ 景观 , ” 说道 拉斯金 , “ 需要 数字 - 事件 .

罗斯金说：“风景画需要人物事件。”

” [ɪf] ['lɪvɪŋ] ,
” If living ,
” 如果 活的 ,

“如果活着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [fə'tɑ:grəfər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [hæz; həz] ['bænɪʃt]
and the chosen photographer of the company that has banished
和 这 选定 摄影师 的 这 公司 那 有 被放逐
['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] — [æt; ət] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['ɪnkʌm] — [frʌm; frəm]
advertisements — at what must be a serious sacrifice of income — from
广告 — 在 什么 必须 是 一个 严肃的 牺牲 的 收入 — 从
[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['tempəreri] ['prizənz] ,
the walls of our temporary prisons ,
这 墙壁 的 我们的 暂时的 监狱 ,

还有那位被选中的摄影师，这家公司为了避免收入大幅减少，已经禁止在我们的临时监狱墙壁上投放广告。

[ænd; ənd] [em'belɪʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ði:z] [sʌn] - [strʌk] ['mɛdəlz] [ʌv; əv] ['si:nɪk] ['bɪts][tu:; tə][bi:; bi]
and embellished them with these sun - struck medals of scenic bits to be
和 修饰过的 他们 和 这些 太阳 - 击 奖牌 的 风景优美 比特 到 是
[si:n] [ænd; ənd] [dʌn] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪmz] ,
seen and done by our eyes and limbs ,
已见 和 完毕 经过 我们的 眼睛 和 四肢 ,

并用这些沐浴在阳光下的风景碎片来点缀它们，让我们用眼睛和肢体去欣赏和体验。

[maɪ]['ɑ:rtɪst] [frend] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] ['taʊtər] [wɪð; wɪθ]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [skɪl] .
my artist friend would have turned touter with consummate skill .
我的 艺术家 朋友 会 有 转向 推销员 和 完善 技能 .

我的艺术家朋友会以精湛的技艺成为一名推销员。

[hɪz; ɪz] ['fəutəgræfs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] “ ['fɪgjər] - ['ɪnsɪdənts] , ” — [ˌkɔmpə'ziʃənz] [laɪk]
His photographs would have been full of “ figure - incidents , ” — compositions like
他的 照片 会 有 到过 满的 的 “ 数字 - 事件 , ” — 作品 喜欢
[hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['peintiŋz] .
his lovely paintings .
他的 迷人的 绘画 .

他的照片中充满了“人物事件”——构图就像他那些优美的绘画作品一样。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz][tent] - ['stʌdɪd] ['fɔ:graundz] [pækt] [wɪð; wɪθ] [laɪð] [læsiz]
He would have had his tent - studded foregrounds packed with lithe lasses
他 会 有 有 他的 帐篷 - 带钉的 前景 包装 和 轻盈 姑娘们
[ænd; ənd][bi:; bi] - [bleɪzɜ˞d] [ju:θ] ,
and be - blazered youth ,
和 是 - 西装外套 青年 ,

他原本会在帐篷林立的前景中安排身材苗条的少女和身着西装的青年，

['tenɪs] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] , [sɔ:ft][sænd] ; [ænd; ənd] [bi'witʃiŋli] [drest]
tennising on the hard , soft sand ; and bewitchingly dressed
网球 在 这 难的 , 柔软的 沙 ; 和 迷人地 穿着

在坚硬或柔软的沙滩上打网球；以及令人着迷的装扮

[pi:] . [naɪn]
p . 9
p . 9

['tʃɪldrən] ['ʃʌvlɪŋ] [ænd; ənd] ['grɑ:vlɪŋ] ['hæpɪli] [ˌðer'ɪn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['perənts] [sə'ri:nli]
children **shovelling** **and** **grovelling** **happily** **therein** **,** **with** **their** **parents** **serenely**
孩子们 铲雪 和 卑躬屈膝 快乐地 其中 , 和 他们的 父母 平静地
[ænd; ənd] [ə'pru:vɪŋli] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] .
and **approvingly** **looking** **on** **.**
和 赞许地 寻找 在 .

孩子们在里面快乐地铲雪、匍匐前进，他们的父母则平静而赞许地看着。

['meni] [ə; eɪ][ˌpætərfə'mɪliæs] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [klɪr] ['di:teɪl][æz; əz][hi:; hi]['leɪzɪli][in'dʒɔiz][ðə; ði]['paɪpɪŋ]
Many **a** **paterfamilias** **would** **come** **out** **in** **clear** **detail** **as** **he** **lazily** **enjoys** **the** **piping**
许多 一个 一家之主 会 来 出去 在 清除 细节 作为 他 懒洋洋 享受 这 管道
[tju:nz] [ʌv; əv] [pi:s] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'bju:k] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bi:mɪŋ] ['betər] - [hæf] ,
tunes **of** **peace** **without** **the** **rebuke** **from** **his** **beaming** **better** **-** **half** **,**
曲调 的 和平 没有 这 训斥 从 他的 光芒四射 更好的 - 一半 ,

许多一家之主会详细地描述自己如何懒洋洋地享受着和平的乐曲，而不用担心他笑容满面的另一半的责备。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] ['skersli] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] .
which **he** **would** **scarcely** **escape** **at** **home** **at** **such** **an** **hour** **.**
哪个 他 会 几乎 逃脱 在 家 在 这样的 一个 小时 .

在这样的时间，他在家几乎不可能逃脱。

[bɪg] - ['bu:tɪd] ['fɪʃərmən] [wʊd] [bi:; bi] [ˌpɪktʃə'resklɪ] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ðer; ðər]['boʊts] ,
Big **-** **booted** **fishermen** **would** **be** **picturesquely** **unloading** **their** **boats** **,**
大的 - 已启动 渔民 会 是 风景如画 卸货 他们的 船 ,

穿着大靴子的渔民们正有条不紊地卸下船上的渔获，场面颇为壮观。

[ænd; ənd] - - ['hʌntərz] ['prɑ:sɪˌkju:tɪŋ] [ðer; ðər][əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] [sɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pu:lz] [ʌv; əv]
and **actiniæ** **-** **hunters** **prosecuting** **their** **absorbing** **search** **in** **the** **pools** **of**
和 - - 猎人 起诉 他们的 吸收 搜索 在 这 游泳池 的
[ðə; ði] ['flɪnti] [kən'glɑ:mərət] [ðæt] ['stretʃɪz] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [səb'mɜ:rdʒd] [wɔ:lz] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər]
the **flinty** **conglomerate** **that** **stretches** **away** **to** **the** **submerged** **walls** **of** **an** **older**
这 燧石 集团 那 伸展 离开 到 这 湮 墙壁 的 一个 老
[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] ['krəjmə(r)] .
and **long** **-** **lost** **Cromer** **.**
和 长的 - 丢失的 克罗默 .

而海葵猎人则在燧石砾岩的水池中进行着引人入胜的搜寻，这片水池一直延伸到早已消失的古老克罗默城的水下城墙。

[maɪ] [frend] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˌɪnstən'teɪnɪəsli] [kætʃ]
My **friend** **would** **have** **waited** **and** **waited** **until** **he** **could** **instantaneously** **catch**
我的 朋友 会 有 等待 和 等待 直到 他 可以 瞬间 抓住
[ðə; ði] ['veri] [sɪ'mɪlɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] - [dʒɪŋk][ænd; ənd] [ə'træktɪv] [gaɪz]
the **very** **similitude** **of** **the** **beach** **in** **such** **a** **high** **-** **jink** **and** **attractive** **guise**
这 非常 相似性 的 这 海滩 在 这样的 一个 高的 - 抖动 和 吸引人的 伪装
[æz; əz][aɪ] [bɪ'held] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] “ ['glɔ:riəs] 18th [ʌv; əv][dʒu:n] ” [læst] [jɪr] .
as **I** **beheld** **it** **on** **the** **“** **glorious** **18th** **of** **June** **”** **last** **year** **.**
作为 我 观看 它 在 这 “ 辉煌 18th 的 六月 ” 最后的 年 .

我的朋友一直等到他能立刻捕捉到去年“光荣的6月18日”那天我所看到的沙滩的滑稽而迷人的景象。

[ˌwer'æz] , [gʊd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [æz; əz] [ðiːz] ['sʌni] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒɪz] [ɑ:r; ər] ,
Whereas **,** **good** **undeniably** **as** **these** **sunny** **shadows** **in** **the** **railway** **carriages** **are** **,**
然而 , 好的 无可否认 作为 这些 阳光明媚 阴影 在 这 铁路 马车 是 ,

然而，尽管火车车厢里这些阳光投下的阴影确实很美好，

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən] [ˌʌn'pi:pld] [ænd; ənd] ['desələt] [ʃɔ:r] .
they **represent** **an** **unpeopled** **and** **desolate** **shore** **.**
他们 代表 一个 无人居住的 和 荒凉 支撑 .

它们象征着一片人烟稀少、荒凉的海岸。

[hɪr] , [ðə; ði][fɜ:rst][ɔ:r][læst] ['vɪzɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n][stændz][baɪ][ðə; ði]['dʒeti] ,
Here **,** **the** **first** **or** **last** **visitor** **of** **the** **season** **stands** **by** **the** **jetty** **,**
这里 , 这 第一的 或者最后的 游客 的 这 季节 站立 经过 这 码头 ,

这里，本季第一位或最后一位游客站在码头边。

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sændi][ænd; ənd]['lɪkwɪd][pleɪnz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

gazing	on	the	sandy	and	liquid	plains	before	him	,
凝视	在	这	沙	和	液体	平原	前	他	,

他凝视着眼前这片沙质和流淌的平原，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['veri] ['loʊnlinəs] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst]

as	if	by	very	loneliness	tempted	by	the	thought	that	it	would	be	almost
作为	如果	经过	非常	孤独	受诱惑	经过	这	想法	那	它	会	是	几乎

['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] .

preferable	to	join	the	majority	.
优选	到	加入	这	多数	.

仿佛极度的孤独驱使他觉得加入多数派几乎是更好的选择。

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['sɪstəm] ;

I	can	but	believe	that	the	individual	is	an	enemy	of	the	“	System	;
我	能	但	相信	那	这	个人	是	一个	敌人	的	这	“	系统	;

我只能认为个人是“体制”的敌人；

” [ðæt] [hiː; hi][in'truːdid][ɑːn][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfɚz] [fiːld] , [ænd; ənd] [poʊzd] [hɪm'self] [ðʌs] [tuː; tə] [spaɪt]

”	that	he	intruded	on	the	photographer's	field	,	and	posed	himself	thus	to	spite
”	那	他	入侵	在	这	摄影师的	场地	,	和	摆拍	他自己	因此	到	尽管如此

[ðə; ði] ['kʌmpəni] .

the	company	.
这	公司	.

“他闯入了摄影师的拍摄区域，摆出这样的姿势是为了故意刁难公司。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hoʊlmz] [ɪn] ['elsi] ['vɛnɚ] [ɪz] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['fɛloʊz] [ɒb'truːsɪvnəs] , [aɪ]

Dr	.	Holmes	in	Elsie	Venner	is	vexed	at	the	same	fellow's	obtrusiveness	,	I
博士	.	福尔摩斯	在	艾尔西	维纳	是	烦恼	在	这	相同的	同伴们	突兀性	,	我

[ɪ'mædʒɪn] , [fɔːr; fər] ,

imagine	,	for	,
想象	,	为了	,

我想，《艾尔西·文纳》中的霍姆斯医生也对同一个人的冒昧行为感到恼火，因为

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - ['sentər] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] ['prɪti] ['ɪŋglɪʃ] [siːnz] ['laɪɪŋ]

speaking	of	the	Widow	Rowen's	centre	table	,	with	“	the	pretty	English	scenes	lying
请讲	的	这	寡妇	-	中心	桌子	,	和	“	这	漂亮的	英语	场景	说谎

['kerləsli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

carelessly	upon	it	,
粗心大意	之上	它	,

说到罗文寡妇的茶几，上面随意摆放着“漂亮的英国风景画”，

” [hiː; hi] ['kwɔlifaiz] [hɪz; ɪz][en'koʊmiəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , “ ['prɪti] !

”	he	qualifies	his	encomium	with	the	words	,	“	Pretty	!
”	他	符合条件	他的	赞誉	和	这	字	,	“	漂亮的	!

他在赞美之词中加上了“漂亮！”这几个字。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['ʌndər] - [lɪp] , [huː] [in'vests] ['evriwʌn]

except	for	the	old	fellow	with	the	hanging	under	-	lip	,	who	invests	everyone
除了	为了	这	老的	同伴	和	这	绞刑	在下面	-	唇	,	WHO	投资	每个人

[ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɪriːz] .

of	that	interesting	series	.
的	那	有趣的	系列	.

除了那个下唇下垂的老家伙，他给这部有趣的系列剧的每个人都注入了活力。

" [ə'nʌðər] [vjuː] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['westərn] [biːtʃ] ,
" **Another** **view** **is** **of** **the** **western** **beach** **,**
" 其他 看法 是 的 这 西 海滩 ,

"另一处景色是西边的海滩，

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ɪ'lev(ə)n]['boʊts] [drɔːn] [ʌp] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [klɪfs] [ɪn] [stɪf] [ænd; ənd]
with **just** **eleven** **boats** **drawn** **up** **high** **and** **dry** **towards** **the** **cliffs** **in** **stiff** **and**
和 只是 十一 船 绘制 向上 高的 和 干燥 向 这 悬崖 在 僵硬的 和
['pærəlel] -
parallel **shipshapedness** **;**
平行线 - ;

只有十一艘船笔直地平行停靠在悬崖边，船形笔直；

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
but **not** **the** **shadow** **of** **a** **shade** **of** **a** **living** **object** **is** **to** **be** **seen** **.**
但 不是 这 阴影 的 一个 阴影 的 一个 活的 目的 是 到 是 已见 .

但是却看不到任何生物的影子。

['betər] [soʊ] , [ðæn; ðən] ['sʌfər] [ðə; ðɪ]['sætərnaɪn] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əb'truːsɪv] ['streɪndʒər][tuː; tə][biː; bi]
Better **so** **,** **than** **suffer** **the** **saturnine** **visage** **of** **the** **obtrusive** **stranger** **to** **be**
更好的 所以 , 比 遭受 这 土星 面容 的 这 碍眼的 陌生人 到 是
[ˌɪntrə'duːst] .
introduced **.**
介绍 .

与其忍受陌生人阴沉的表情，还不如这样。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌʌn'fer] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə]['krəjmə(r)] !
But **how** **unfair** **is** **this** **to** **Cromer** **!**
但 如何 不公平 是 这 到 克罗默 !

这对克罗默来说太不公平了！

[ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] [wɪ'ðaʊt] [gests] !
A **banquet** **hall** **without** **guests** **!**
一个 宴会 大厅 没有 客人 !

一个空无一人的宴会厅！

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][maɪ]['kæm(ə)rə][ænd; ənd][drɑːp] - ['ʃʌtər] ,
I **longed** **for** **my** **camera** **and** **drop** **-** **shutter** **,**
我 渴望 为了 我的 相机 和 降低 - 快门 ,

我无比渴望我的相机和快门线，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld][ə; eɪ] [fjuː] [ˌilə'streiʃəns] , ['riːəl] [ɪf] [rʌf] ,
that **I** **might** **take** **and** **give** **to** **the** **world** **a** **few** **illustrations** **,** **real** **if** **rough** **,**
那 我 可能 拿 和 给 到 这 世界 一个 很少 插图 , 真实的如果 粗糙的 ,

或许我可以创作一些插图，真实但粗糙，并将它们呈现给世人。

[ʌv; əv] " [laɪf][ɑːn][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] [weɪv] , " [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,
of **"** **life** **on** **the** **ocean** **wave** **,** **"** **and** **by** **it** **,** **too** **,**
的 " 生活 在 这 海洋 海浪 , " 和 经过 它 , 也 ,

以及"海洋波浪上的生活"，也受其影响。

[ɪn][ɪts] [ʌn'træmld] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['paɪəs]['ɔːdʒiːz][ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] ['pleʒərz] [æz; əz]
in **its** **untrammelled** **enjoyment** **of** **such** **pious** **orgies** **and** **prudent** **pleasures** **as**
在 它是 奔放 享受 的 这样的 虔诚的 狂欢 和 谨慎 快乐 作为
[meɪ] ['deɪli] [biː; bi] ['witnist] [ænd; ənd] [ʃerd] [ɑːn][ðə; ðɪ][waɪd] - ['spredɪŋ] [sændz][ʌv; əv] ['lʌvli]
may **daily** **be** **witnessed** **and** **shared** **on** **the** **wide** **-** **spreading** **sands** **of** **lovely**
可能 日常的 是 目击者 和 共享 在 这 宽的 - 传播 沙子 的 迷人的
['krəjmə(r)] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] .
Cromer **during** **the** **summer** **season** **.**
克罗默 期间 这 夏天 季节 .

在夏季，人们可以在美丽的克罗默广阔的沙滩上，尽情享受虔诚的狂欢和谨慎的乐趣。

[aɪ] [wɪl] [liːn] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstɔːlwərt] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrʌskɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmɑːdərn] [ˈpeɪntəz]

I	will	lean	again	on	the	stalwart	support	of	Mr	.	Ruskin	in	his	Modern	Painters
我	将要	倾斜	再次	在	这	坚定的	支持	的	先生	.	拉斯金	在	他的	现代的	画家

[waɪl] [dɪˈfendɪŋ] [maɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [vjuːz] .

while	defending	my	view	of	views	.
尽管	防守	我的	看法	的	浏览	.

在捍卫我的观点时，我将再次依靠罗斯金先生在其著作《现代画家》中提供的坚定支持。

“ [ɔːl] [truː] [ˈlændskeɪp] [dɪˈpendz] [praɪˈmerəli][ɑːn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hjuːˈmænəti] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]

“	All	true	landscape	depends	primarily	on	connection	with	humanity	,	or	with
“	全部	真的	景观	取决于	主要	在	联系	和	人类	,	或者	和

[ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈpaʊɚz] .

spiritual	powers	.
精神	权力	.

“所有真正的风景首先取决于与人类或精神力量的联系。”

[ˈbænɪʃ] [jʊr; jər] [ˈhɪroʊz] [ænd; ənd] [ˈnɪmfs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)l] [ˈlændskeɪp] — [ɪts] [ˈlɒːrəl] [ʃeɪdz]

Banish	your	heroes	and	nymphs	from	the	classical	landscape	—	its	laurel	shades
放逐	你的	英雄	和	若虫	从	这	古典	景观	—	它是	月桂树	色调

[wɪl] [muːv] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .

will	move	you	no	more	.
将要	移动	你	不	更多的	.

将你的英雄和仙女从古典风景中驱逐出去——它那桂冠般的色彩再也无法打动你。

[ʃoʊ] [ðə; ði][dɑːrk] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði]

Show	the	dark	clefts	of	the
展示	这	黑暗的	裂隙	的	这

显示出暗色的裂缝

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[moʊst][roʊˈmæntɪk][ˈmaʊnt(ə)n][ɑːr; ər] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌntræˈvɜːst] : [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [siːs] [tuː; tə]

most	romantic	mountain	are	uninhabited	and	untraversed	:	it	will	cease	to
最多	浪漫的	山	是	无人	和	未曾穿越的	:	它	将要	停止	到

[biː; bi][roʊˈmæntɪk] .

be	romantic	.
是	浪漫的	.

大多数浪漫的山峰都是无人居住、人迹罕至的：这样就失去了浪漫的意味。

[fiːldz] [wɪˈðaʊt] [ˈʃepərdz] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈfɛəriz] , [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈgeɪəti] [ɪn][ðer; ðər] [griːn]

Fields	without	shepherds	,	and	without	fairies	,	will	have	no	gaiety	in	their	green
田野	没有	牧羊人	,	和	没有	仙女	,	将要	有	不	欢乐	在	他们的	绿色的

,

,

,

没有牧羊人，也没有仙女的田野，绿色的田野里就不会有欢乐。

[nɔːr] [wɪl] [ðə; ði][ˈnəublɪst] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [graʊnd] [ɔːr] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv] [klaʊdz] [əˈrest] [ɔːr] [reɪz] [jʊr; jər]

nor	will	the	noblest	masses	of	ground	or	colours	of	clouds	arrest	or	raise	your
也不	将要	这	最高贵	群众	的	地面	或者	颜色	的	云	逮捕	或者	增加	你的

[θɔːts] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz][noʊ][laɪf][tuː; tə][səˈsteɪn] ,

thoughts	if	the	earth	has	no	life	to	sustain	,
想法	如果	这	地球	有	不	生活	到	维持	,

即使拥有最壮丽的景色或最绚丽的云朵，如果地球上没有生命可以维持，也无法引起你的共鸣或提升你的思考。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [nʌn] [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] .

and	the	heaven	none	to	refresh	.
和	这	天堂	没有任何	到	刷新	.

而天堂却无人来使它焕然一新。

" [bʌt; bət] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [sɪ'mɪlɪtuːd] [wiː; wi] [hæv; həv]
" But while engaged in this discussion about shadows and similitudes we have
" 但 尽管 已订婚的 在 这 讨论 关于 阴影 和 相似性 我们 有
[riːtʃt] ['krəjmə(r)] ,
reached Cromer ,
达到 克罗默 ,

"但是，在我们讨论影子和相似之处的时候，我们不知不觉就到了克罗默。"

[ænd; ənd] , [ɑːn][ə'raɪv(ə)l] , [ə; eɪ] ['vɪzɪtɚz] [wʌn] [θɔːt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wer] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ]
and , on arrival , a visitor's one thought is , of course , where to bestow
和 , 在 到达 , 一个 访客 一 想法 是 , 的 课程 , 在哪里 到 赐给
[hɪz; ɪz] [gʊdz] .
his goods .
他的 商品 .

当然，游客到达目的地后首先想到的就是如何安置自己的物品。

['æftər][ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [æt; ət][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['lɔːfti] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] ,
After a hasty glance at and over the lofty church tower ,
后 一个 仓促 瞥一眼 在 和 超过 这 高远 教会 塔 ,

匆匆瞥了一眼高耸的教堂塔楼后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌstərd] ['haʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði][seɪl] - ['flaɪɪŋ] [siː] ;
and the clustered houses at the hillfoot , and the sail - flying sea ;
和 这 聚类 房屋 在 这 - , 和 这 帆 - 飞行 海 ;

还有山脚下成片的房屋，以及扬帆远航的大海；

[waɪl] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [rɪ'freʃɪŋ] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪli] ['ɑːksɪdʒəˌnaɪz] — [aɪ][wʌz; wəz]
while taking a deep refreshing draught of the highly oxygenized — I was
尽管 采取 一个 深的 令人耳目一新 草稿 的 这 高度 含氧 — 我 曾是
['ɔːlmoʊst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˌefər'ves(ə)nt] — [er] ,
almost going to say effervescent — air ,
几乎 去 到 说 起泡的 — 空气 ,

深深吸了一口高氧的——我差点想说是气泡丰富的——空气，

[let][hɪm; ɪm][draɪv][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][diː]['pærɪs] , [ɔːr] [bel] [v'juː] , [ɔːr][ðə; ði] [red] ['laɪən] ,
let him drive to the Hotel de Paris , or Belle Vue , or the Red Lion ,
让 他 驾驶 到 这 酒店 德 巴黎 , 或者 美女 维尤 , 或者 这 红色的 狮子 ,

让他开车去巴黎酒店、贝尔维尤酒店或红狮酒店吧。

[ɔːr] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [mɔːr] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][ænd; ənd]['taɪərɪŋ][tæsk][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] ['lɑːdʒɪŋz]
or undertake the more protracted and tiring task of finding lodgings
或者 承担 这 更多的 拖延 和 令人疲惫 任务 的 寻找 住宿
[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
to his mind .
到 他的 头脑 .

或者承担起寻找心灵栖身之所这项更为漫长和疲惫的任务。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ['hævɪŋ] [bɪn] ['setld] ,
The question of a local habitation having been settled ,
这 问题 的 一个 当地的 居住地 拥有 到过 定居 ,

当地居住地问题已解决，

[let][hɪm; ɪm][stroʊl] [daʊn] [ðə; ði] [zɪg] - [zæg] [pæθ] — [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][rɪ'maɪndər][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn]
let him stroll down the zig - zag path — a humble reminder of wanderings in
让 他 漫步 向下 这 之字形 - 之字形 小路 — 一个 谦逊的 提醒 的 漫游 在
[riˈməutə] ['riːdʒənz] ,
remoter regions ,
遥控器 地区 ,

让他沿着之字形小路漫步——这是对他在偏远地区游历的谦逊提醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['reɪlweɪ] - [ruːt] [ʌp][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ["gɑːthɑːrd] — [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	wondrous	railway	-	route	up	the	pass	of	St	.	Gotthard	—	to	the
和	这	奇妙的	铁路	-	路线	向上	这	经过	的	英石	.	哥达	—	到	这

['dʒeti] ,

jetty	,
码头	,

还有那条奇妙的铁路路线，沿着圣哥达山口一直延伸到码头，

[ɔːr][ðə; ði][sændz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][left] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] .

or	the	sands	to	the	right	or	left	,	and	take	his	bearings	.
或者	这	沙子	到	这	正确的	或者	左边	,	和	拿	他的	轴承	.

或者向右或向左的沙滩走，确定他的方位。

[ɔːr][let][hɪm; ɪm] [ðen] , [ɔːr][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stensɪv]

Or	let	him	then	,	or	the	next	morning	,	for	the	sake	of	a	more	extensive
或者	让	他	然后	,	或者	这	下一个	早晨	,	为了	这	清酒	的	一个	更多的	广泛的

[vjuː] ,

view	,
看法	,

或者就让他当时做，或者第二天早上做，以便获得更全面的视角。

[ɔːr][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['eni] [ɪmˌpedɪ'mentə] [left][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

or	to	look	up	any	impedimenta	left	in	charge	of	the	railway	officials	,
或者	到	看	向上	任何	障碍	左边	在	收费	的	这	铁路	官员	,

或者去查找铁路官员留下的任何障碍物，

[wɔːk] ['liːʒərli] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

walk	leisurely	to	the	station	.
走	悠闲	到	这	车站	.

悠闲地步行前往车站。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

This	is	but	a	short
这	是	但	一个	短的

这只是短短的一段话。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [plæ'toʊ] ,

distance	above	the	town	on	a	plateau	,
距离	多于	这	镇	在	一个	高原	,

城镇上方高原上的一段距离，

[gɜːrt][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən]['gɜːrdl][ʌv; əv][ðə; ði]['veri] ['bɑːnɪɪst] [bruːm] [wen] [siːn] ['ɜːrli] [ɪn]

girt	about	with	a	golden	girdle	of	the	very	bonniest	broom	when	seen	early	in
束	关于	和	一个	金的	腰带	的	这	非常	最美丽的	扫帚	什么时候	已见	早期的	在

[dʒuːn] ,

June	,
六月	,

六月初，人们看到她时，她身上系着一条金色的腰带，腰带的枝条是她身上最漂亮的扫帚。

[kə'mændɪŋ] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ] ['prɑːspekt] .

commanding	,	moreover	,	a	ravishing	prospect	.
指挥	,	而且	,	一个	迷人的	前景	.

而且气势逼人，前景令人陶醉。

[ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ru:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [taɪp] [wɪl] [tempt] [wʌn][tu:; tə]['lɪŋgər]['oʊvər][ðə; ði]

The	refreshment	-	room	of	a	conservatory	type	will	tempt	one	to	linger	over	the
这	清爽	-	房间	的	一个	温室	类型	将要	诱惑	一	到	萦绕	超过	这

[ˌlemə'neɪd] ,

lemonade	,
柠檬水	,

温室风格的茶点室会让人忍不住流连忘返，慢慢享用柠檬水。

['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [di'mɑ:ndid] [baɪ][ðə; ði] [θə:stɪŋ] [soʊl][æz; əz][ə; eɪ] [du:] [rɪ'wɔ:rd][æt; ət][ðə; ði]

certain	to	be	demanded	by	the	thirsting	soul	as	a	due	reward	at	the
肯定	到	是	要求	经过	这	口渴	灵魂	作为	一个	到期的	报酬	在	这

['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][klaɪm] ,

finish	of	the	climb	,
结束	的	这	爬	,

攀登结束后，渴望的灵魂一定会将其视为应得的奖赏。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['plez(ə)nt] [tɔɪl] ['rendərz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [nek'teərɪəs] , [ðə; ði] ['relɪʃ] ['bi:ɪŋ]

and	which	the	pleasant	toil	renders	unusually	nectareous	,	the	relish	being
和	哪个	这	令人愉快的	辛劳	渲染	异常地	蜜汁的	,	这	尽情享用	存在

['tʃi:fli] [du:] ,

chiefly	due	,
主要	到期的	,

而这种令人愉悦的辛勤劳作使其格外甘甜，其美味主要归功于：

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [tu:; tə][ðə; ði] [slaɪt] [ˌsju:də'rifik] [ɪg'zɜ:rʃn] , [ðə; ði][moʊst] ['stɪmjəˌleɪtɪv] [ænd; ənd]

without	doubt	,	to	the	slight	sudorific	exertion	,	the	most	stimulative	and
没有	怀疑	,	到	这	轻微	发汗的	用力	,	这	最多	刺激性的	和

['hoʊlsəm] ['kɑ:ndɪmənt][fɔ:r; fər] [fu:d] ,

wholesome	condiment	for	food	,
健康	调味品	为了	食物	,

毫无疑问，对于轻微的汗液分泌来说，它是最刺激、最有益于健康的食品调味品。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪk'spɪriəns] [ˌsætɪs'fæktərəli] [pru:vz] , [fɔ:r; fər] [drɪŋks] [tu:] .

and	,	as	experience	satisfactorily	proves	,	for	drinks	too	.
和	,	作为	经验	令人满意地	证明	,	为了	饮料	也	.

经验也令人满意地证明，对于饮料来说也是如此。

['hɔ:rəs] , “ ['ɔ:lweɪz] [ʌp][tu:; tə] [deɪt] , ” [əd'vaiziz] [wel] “ - - .

Horace	,	“	always	up	to	date	,	”	advises	well	“	pulmentaria	quære	sudando	.
贺拉斯	,	“	总是	向上	到	日期	,	”	建议	出色地	“	-	quære	-	.

Horace，“总是与时俱进”，建议“pulmentaria quære sudando”。

” [hɪr] , [ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [ɔ:r] [ɪn'di:d] ['eniwer] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪfs] ,

”	Here	,	or	at	the	lighthouse	,	or	indeed	anywhere	on	the	cliffs	,
”	这里	,	或者	在	这	灯塔	,	或者	的确	任何地方	在	这	悬崖	,

“无论是在这里，还是在灯塔，或者实际上在悬崖上的任何地方，

[æn; ən] ['ɜ:rli] [bɜ:rd] [meɪ] [kaʊnt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][dɪ'lektəb(ə)l] [mə'tu.tɪn] [wɜ:rm]

an	early	bird	may	count	on	the	enjoyment	of	a	most	delectable	matutine	worm
一个	早期的	鸟	可能	数数	在	这	享受	的	一个	最多	美味的	晨间	蠕虫

,

,

,

早起的鸟儿有幸享用到一条美味的晨曦小虫。

[ɪn][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] - [bed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blu:] [rɪŋ] [ʌv; əv]

in	a	sight	of	the	sun	rising	from	the	ocean	-	bed	above	the	blue	ring	of
在	一个	视线	的	这	太阳	上升	从	这	海洋	-	床	多于	这	蓝色的	戒指	的

[ðə; ði] ['i:stərn] [vɜ:rdʒ] ,

the	eastern	verge	,
这	东	边缘	,

太阳从东部边缘蓝色环状区域的海底升起，景色美不胜收。

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l][lɑːr'dʒes][ʌv; əv] ['sæfˌaɪəz] [ænd; ənd]['daiəmənds][ɑːn][ðə; ði] [siː]

and	flinging	a	bountiful	largess	of	sapphires	and	diamonds	on	the	sea
和	投掷	一个	丰富	慷慨	的	蓝宝石	和	钻石	在	这	海

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

并将大量的蓝宝石和钻石抛向他面前的大海。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] ,

But	the	many	,	it	is	to	be	feared	,
但	这	许多	,	它	是	到	是	害怕	,

但数量众多才是真正可怕的。

“ [wʊd] ['ræðər] [gæŋ] ['sʌpəlis] [tuː; tə][ðer; ðər][bedz][ðæn; ðən][raɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] ,

“	would	rather	gang	supperless	to	their	beds	than	rise	in	the	morning	early	,
“	会	相当	帮派	无晚餐	到	他们的	床	比	上升	在	这	早晨	早期的	,

“他们宁愿饿着肚子上床睡觉，也不愿早起。”

” — [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['ɜːrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] “ [ðə; ði][hjuːz][ʌv; əv]['prɪmrəʊz][ænd; ənd][goʊld] ,

”	—	at	any	rate	early	enough	to	behold	“	the	hues	of	primrose	and	gold	,
”	—	在	任何	速度	早期的	足够的	到	看哪	“	这	色调	的	报春花	和	金子	,

[ænd; ənd] ['dæfədɪl] [ænd; ənd][roʊz] ,

and	daffodil	and	rose	,
和	水仙花	和	玫瑰	,

——至少要足够早，才能看到“淡黄色、金色、水仙花色和玫瑰色的花朵”。

[ðæt] [dɪ'fjuːz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [blend] [ænd; ənd]['kɪnd(ə)l][ænd; ənd] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv]

that	diffuse	themselves	and	blend	and	kindle	and	glow	in	the	dawn	of
那	扩散	他们自己	和	混合	和	点燃	和	辉光	在	这	黎明	的

[æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ['hev(ə)n] .

an	opening	heaven	.
一个	开幕	天堂	.

它们扩散开来，融合在一起，点燃，在黎明破晓的天空中闪耀。

” [piː] . -

”	p	.	13
”	p	.	-

第13页

[ɔːl] , [haʊ'evər] ,

All	,	however	,
全部	,	然而	,

然而，所有

[wɪl] [hæv; həv] ['friːkwənt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['fiːstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['skersli] [les] ['glɔːriəs] ['spektək(ə)l]

will	have	frequent	opportunities	of	feasting	on	the	scarcely	less	glorious	spectacle
将要	有	频繁	机会	的	盛宴	在	这	几乎	较少的	辉煌	奇观

[ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ['plʌndʒɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]['moʊltən]['goʊldən] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [siː]

of	the	sun	plunging	out	of	sight	in	the	molten	golden	depths	of	the	same	sea
的	这	太阳	骤降	出去	的	视线	在	这	熔融的	金的	深度	的	这	相同的	海

,

,

,

他们将经常有机会欣赏到太阳缓缓沉入金色海洋深处的壮丽景象，那景象同样令人叹为观止。

[æt; ət][ɪts] ['westərn] ['kɑːnfaɪnz] .

at	its	western	confines	.
在	它是	西	限制	.

在其西部边界。

['stændɪŋ] [aʊt] [æz; əz] ['krəjmə(r)] [dʌz] [klɪr] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

Standing	out	as	Cromer	does	clear	towards	the	north	,
常设	出去	作为	克罗默	做	清除	向	这	北	,

克罗默向北延伸，显得格外醒目。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [bəuθ] [ðə; ði] ['i:stərn] [ænd; ənd] ['westərn]

there	is	nothing	to	interrupt	the	view	of	both	the	eastern	and	western
那里	是	没有什么	到	打断	这	看法	的	两个都	这	东	和	西

[hə'raɪz(ə)nz] ;

horizons	;
地平线	;

东西两侧的地平线视野开阔，没有任何东西会阻挡视线；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] [meɪ] ['eni] [deɪ] [bi:; bi] ['witnist] ,

so	that	the	phenomenon	may	any	day	be	witnessed	,
所以	那	这	现象	可能	任何	天	是	目击者	,

因此，这种现象随时都有可能被目睹。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] - ['ru:lɪŋ] ['lu:mɪneri] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['wɔ:tərz] ,

of	the	rising	and	setting	of	the	day	-	ruling	luminary	in	the	same	waters	,
的	这	上升	和	环境	的	这	天	-	裁决	杰出人物	在	这	相同的	水	,

在同一片水域中，主宰白昼的星体升起和落下，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

from	the	same	point	of	observation	.
从	这	相同的	观点	的	观察	.

从同一观察点出发。

[ðen] [ə'gen] ,

Then	again	,
然后	再次	,

然而，

[wʌt] ['betər] [pleɪs] [kæn; kən] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪf] [ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] [bi:; bi] ['ni:dfl] [tu:; tə] [rest] [ðə; ði] ['oʊvər] -

what	better	place	can	be	found	if	a	holiday	be	needful	to	rest	the	over	-
什么	更好的	地方	能	是	成立	如果	一个	假期	是	需要	到	休息	这	超过	-

['tækst] [breɪn] ?

taxed	brain	?
已征税	脑	?

如果想要让过度疲劳的大脑得到休息，还有什么地方比这里更合适呢?

[hɪr] [wʌn] [kæn; kən] [wɜ:rk] [ðə; ði] ['leiziə] [loʊb] [ˌðer'ʌv] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Here	one	can	work	the	lazier	lobe	thereof	,	and	let	the	other	,
这里	一	能	工作	这	懒惰	叶	其中	,	和	让	这	其他	,

在这里，一个人可以锻炼其中较懒惰的那一部分，而让另一部分.....

[ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [sək'sesɪv] [ænd; ənd] ['hevi] [krɑ:ps] [ʌv; əv] [θɔ:ts] [ænd; ənd]

exhausted	by	the	production	of	successive	and	heavy	crops	of	thoughts	and
筋疲力尽的	经过	这	生产	的	连续	和	重的	农作物	的	想法	和

['spi:tʃɪz] [ænd; ənd] [plænz] ,

speeches	and	plans	,
演讲	和	计划	,

因接连不断地产生大量思想、演讲和计划而精疲力竭

[laɪ] [kəm'pli:tli] ['fæloʊ] .

lie	completely	fallow	.
说谎	完全地	休耕	.

完全荒废。

[bʌt; bət] “ [wɑ:nt] [ʌv; əv] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɑ:t] [rest] ; [ə; eɪ] [maɪnd] [kwaɪt] ['veɪkənt] [ɪz] [ə; eɪ] [maɪnd] [dɪ'strest] .

But	“	want	of	occupation	is	not	rest	;	a	mind	quite	vacant	is	a	mind	distrest	.
但	“	想	的	职业	是	不是	休息	;	一个	头脑	相当	空缺	是	一个	头脑	骚乱	.

但是，“无所事事并不等于安宁；空虚的心灵是不安的心灵。”

" [wʌt] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['fæktər][ɪn][ðə; ði] [rɪ'kru:tmənt] [ʌv; əv] [helθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	What	an	important	factor	in	the	recruitment	of	health	,	and	the	retoning
"	什么	一个	重要的	因素	在	这	招聘	的	健康	,	和	这	重新调音

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] ,

of	the	nervous	system	,
的	这	紧张的	系统	,

"这对于招募健康人员和恢复神经系统功能来说是一个多么重要的因素啊！"

[ɪz][sʌm; səm] [laɪt] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][maɪnd][ænd; ənd]['fɪŋgərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌndri] ['aʊərz][ʌv; əv]

is	some	light	occupation	for	mind	and	fingers	during	the	sundry	hours	of
是	一些	光	职业	为了	头脑	和	手指	期间	这	杂项	小时	的

[fɔ:rst] [kən'faɪnmənt] ,

forced	confinement	,
强制	监禁	,

在被迫禁闭的漫长时光里，这不失为一种让大脑和手指打发时间的轻松活动。

[fɔ:r; fər] ['veriəs] ['kɔ:zɪz] , [proʊ][tɛm] . , [tu:; tə] [wʌnz] ['lɑ:dʒɪŋz] !

for	various	causes	,	pro	tem	.	,	to	one's	lodgings	!
为了	各种各样的	原因	,	专业	特姆	.	,	到	一个人的	住宿	!

因各种原因，暂时前往某人的住处！

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'ku:pərətɪv] ['eɪdʒənt] , [tu:] ,

What	a	recuperative	agent	,	too	,
什么	一个	恢复性	代理人	,	也	,

也是一种很好的恢复剂。

[ɪz][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [kwest] [ðæt] [prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ]

is	some	interesting	quest	that	prevents	the	wandering	about	in	the	invigorating
是	一些	有趣的	寻求	那	阻止	这	漫游	关于	在	这	令人精神振奋

[er] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['lɪstləs] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] ,

air	from	being	listless	and	wearisome	,
空气	从	存在	蔫	和	令人厌倦的	,

一些有趣的探索活动可以防止在清新的空气中漫步变得枯燥乏味。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['eɪmləs] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][ɪz] !

because	aimless	,	as	it	too	often	is	!
因为	漫无目的	,	作为	它	也	经常	是	!

因为漫无目的，而这种情况太常见了！

[let] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]

Let	the	visitor	be	induced	to	engage	in
让	这	游客	是	诱导	到	从事	在

引导访客参与

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

[ðə; ði] ['deɪli] [ænd; ənd] [ɪn'groʊsɪŋ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][best] [stɑ:k] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɑ:rm] ,

the	daily	and	engrossing	search	for	the	best	stock	,	not	for	the	farm	,
这	日常的	和	引人入胜	搜索	为了	这	最好的	库存	,	不是	为了	这	农场	,

每天令人着迷地寻找最好的股票，而不是农场。

[nɔ:r][ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'kweriəm] ,

nor	the	investment	of	capital	,	but	for	an	aquarium	,
也不	这	投资	的	首都	,	但	为了	一个	水族馆	,

也不是资本投资，而是为了一个水族馆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tru:] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] [wɪl] [bɪ'gɪn][tu:; tə][bi:; bi] [ə'dʒʌstɪd] [in'stæntə] .

and	the	true	balance	of	the	brain	will	begin	to	be	adjusted	instanter	.
和	这	真的	平衡	的	这	脑	将要	开始	到	是	调整	即时	.

大脑的真正平衡将立即开始调整。

['aʊərz] [meɪ] [biː; bi] ['helθfəli] [spent] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [wɜːrk][ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz]
Hours may be healthfully spent in the preliminary work of collecting such things
小时 可能 是 健康地 花费 在 这 初步的 工作 的 收集 这样的 事物
[æz; əz][ə; eɪ] [ʃel] [ɔːr][soʊ] ,
as a shell or so ,
作为 一个 壳 或者 所以 ,

人们可能会花几个小时进行前期准备工作，比如收集贝壳之类的东西，这其实是一种健康的消遣。

[wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l]['lɑːvər] [ə'tætʃt] , [ænd; ənd] [ɪm'bɑːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
with bits of green and purple laver attached , and embossed with a
和 比特 的 绿色的 和 紫色的 拉弗 随附的 , 和 压纹 和 一个
[fjuː]['eɪkɔːrn] - ['ʃɛlz] ,
few acorn - shells ,
很少 橡子 - 贝壳 ,

上面点缀着一些绿色和紫色的海苔碎屑，并压印着几颗橡子壳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [tuːb] [ðæt] [ə; eɪ] ['s\\:pjjlə] [hæz; həz] [skrɔːld] ['oʊvər][ɪts] ['sɜːrfɪs] ,
and the rough tube that a serpula has scrawled over its surface ,
和 这 粗糙的 管子 那 一个 塞氏体 有 潦草的 超过 它是 表面 ,

还有一条管状蠕虫在其表面潦草地刻画的痕迹，

— [ə; eɪ] ['mʌltəm] [ɪn]['pɑːvəu] [ɪn'diːd] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪnd] ,
— a multum in parvo indeed is such a find ,
— 一个 multum 在 细小病毒 的确 是 这样的 一个 寻找 ,

—a multum in parvo 确实是一项了不起的发现，

— [ə; eɪ] [stoʊn] [ɔːr] [tuː] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [fʊt] - [hoʊld] ,
— a stone or two on which the crimson pholamium - has got a foot - hold ,
— 一个 石头 或者 二 在 哪个 这 赤红 - 有 得到 一个 脚 - 抓住 ,

—一两块石头上，深红色的假马齿苋已经扎根生长。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [red] [ə'neməniz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['periwɪŋkl] ,
a couple of the common red anemones and a periwinkle ,
一个 夫妻 的 这 常见的 红色的 海葵 和 一个 长春花 ,

几株常见的红色海葵和一株长春花，

[huːz] [kiːn] - [edʒd] [saɪð] ['nevər] [niːdz] ['setɪŋ] [ɔːr] [hwetɪŋ] ,
whose keen - edged scythe never needs setting or whetting ,
谁 敏锐的 - 边缘 镰 绝不 需求 环境 或者 磨面 ,

它的镰刀锋利无比，无需磨利或调整。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['kɑːnstənt][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ə'kweriəm]
and which will be in constant requisition in a few days after the aquarium
和 哪个 将要 是 在 持续的 征用 在 一个 很少 天 后 这 水族馆
[hæz; həz] [bɪn] [set] [ʌp] ,
has been set up ,
有 到过 放 向上 ,

水族箱安装完毕后的几天内，这些东西就会被不断消耗掉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [groʊθ] [dɪ'veləpt] [ɑːn][ɪts][saɪdz][baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [laɪt] .
and a green growth developed on its sides by the ministry of light .
和 一个 绿色的 生长 发达 在 它是 侧面 经过 这 部 的 光 .

光明部在其两侧生长出绿色植物。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][rɪsk][sʌm; səm][ˌʌnˌpɑːpju'lærəti][ɪn][jʊr; jər] ['nuːli] - [ə'kwaɪrd]
If you are not afraid to risk some unpopularity in your newly - acquired
如果 你 是 不是 害怕的 到 风险 一些 不受欢迎 在 你的 新 - 获得
[doʊ'meɪn][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [i(ː)'vikʃənz] ,
domain by a certain number of evictions ,
领域 经过 一个 肯定 数字 的 驱逐 ,

如果你不怕因为驱逐一定数量的房客而在新获得的领域内失去一些人气，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætərɪŋ] [ræm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃel] - ['kæbinz][ɑ:n][jʊr; jər] [ɪ'steɪt] ,
without **the** **aid** **of** **the** **battering** **ram** **,** **from** **the** **shell** **-** **cabins** **on** **your** **estate** **,**
没有 这 援助 的 这 殴打 内存 , 从 这 壳 - 小木屋 在 你的 财产 ,

无需借助攻城槌，从你庄园的茅屋里，

[ə; eɪ][stɑ:r] - [fɪʃ] [ʌv; əv] ['mɑ:dərət] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌperipə'tetɪk] ['praɪɪŋ] ['hɜ:rmɪt] - [kræb] ,
a **star** **-** **fish** **of** **moderate** **dimensions** **,** **and** **a** **peripatetic** **prying** **hermit** **-** **crab** **,**
一个 星星 - 鱼 的 缓和 方面 , 和 一个 四处游荡的 窥探 隐士 - 螃蟹 ,
[wɪl] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] ;
will **be** **interesting** **objects** **;**
将要 是 有趣的 对象 ;

一只体型适中的海星，以及一只四处游荡、爱窥探的寄居蟹，都会是有趣的观察对象；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] [ʃrɪmp] [wɪl] [gɪv] [greɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['grɔtəu] [si:n] :
and **,** **of** **course** **,** **a** **vivacious** **shrimp** **will** **give** **grace** **to** **the** **grottoed** **scene** **:**
和 , 的 课程 , 一个 活泼 虾 将要 给 优雅 到 这 洞穴 场景 :

当然，一只活泼的小虾也会为这洞穴般的景色增添几分生机：

[pər'hæps] , [tu:; tə][jʊr; jər] ['tempərəri] [ə'lɑ:rm][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] ['ɪntrəst] , ['ʃedɪŋ] [ɪts]['skelɪt(ə)n]
perhaps **,** **to** **your** **temporary** **alarm** **and** **subsequent** **interest** **,** **shedding** **its** **skeleton**
也许 , 到 你的 暂时的 警报 和 随后的 兴趣 , 脱落 它是 骨骼
[ɪn][ðə; ði] [glæs] [ʃeɪd]
in **the** **glass** **shade**
在 这 玻璃 阴影

或许，在你短暂的惊恐和随后的兴趣中，它会在玻璃灯罩里蜕去骨架。

[pi:] . -
p **.** **15**
p . -

[ɔ:r] [kən'fɛkʃənərz] ['bɑ:t(ə)l] , [ɔ:r][ðə; ði] ['bɔ:roʊd] [hænd] - ['beɪs(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] ,
or **confectioner's** **bottle** **,** **or** **the** **borrowed** **hand** **-** **basin** **,** **as** **the** **case** **may** **be** **,**
或者 糖果商 瓶子 , 或者 这 借来的 手 - 盆地 , 作为 这 案件 可能 是 ,
[wɪtʃ] [hoʊldz][jʊr; jər] ['kæptʃəz] ,
which **holds** **your** **captures** **,**
哪个 持有 你的 捕捉 ,

或者糖果瓶，或者借来的洗手盆，视情况而定，用来盛放你的战利品。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]['taɪər][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] , [nɔ:r][hænd][ʌv; əv] ['eəˌret] [ænd; ənd]
and **which** **eye** **will** **not** **tire** **of** **watching** **,** **nor** **hand** **of** **aerating** **and**
和 哪个 眼睛 将要 不是 胎 的 观看 , 也不 手 的 通气 和
[rɪ'plɛnɪʃ] ,
replenishing **,**
补充 ,

哪只眼睛不会厌倦观看，哪只手不会厌倦通风换气、补充水分？

[wen] [wʌns][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ]['goʊɪŋ][kən'sɜ:rn] .
when **once** **it** **is** **established** **as** **a** **going** **concern** **.**
什么时候 一次 它 是 已确立的 作为 一个 去 忧虑 .

一旦它被确立为一家持续经营的企业。

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t]['ɔ:fər][æn; ən][ə'kweriəm] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['hɑ:bsənz] [tʃɔɪs] .
But **I** **do** **not** **offer** **an** **aquarium** **as** **a** **“** **Hobson's** **choice** **.**
但 我 做 不是 提供 一个 水族馆 作为 一个 “ 霍布森 选择 .

但我并不把水族箱当作“别无选择”的选择。

” [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [raɪdz] [ænd; ənd] ['draɪvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔːθ] [ɔːr] ['bʌtərflaɪ]
” To say nothing about rides and drives and fishing , and moth or butterfly
” 到 说 没有什么 关于 骑行 和 驱动 和 钓鱼 , 和 蛾 或者 蝴蝶
- ['hʌntɪŋ] ,
- hunting ,
- 打猎 ,

更不用说乘车兜风、钓鱼、捕捉飞蛾或蝴蝶了，

[ə; eɪ] ['bɑːtənɪst] [meɪ] [siːk] [ænd; ənd] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] [waɪld] ['tuːlɪp] , [ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv] [ðə; ði]
a botanist may seek and find in the season the wild tulip , the lily of the
一个 植物学家 可能 寻找 和 寻找 在 这 季节 这 荒野 郁金香 , 这 百合 的 这
['væli] ,
valley ,
谷 ,

植物学家可能会在当季寻找并发现野生郁金香、铃兰等植物。

[ðə; ði] [siː] [bʌk] - [θɔːrn] , [ðə; ði] [siː] [blaɪt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [və'raɪətiz] ,
the sea buck - thorn , the sea blite , and other varieties ,
这 海 巴克 - 刺 , 这 海 布莱特 , 和 其他 品种 ,

海沙棘、海蓬子及其他品种，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['kɑːmənər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [ðæt] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd] [ə'baʊnd] [ɪn]
besides the commoner and more beautiful flowers that flourish and abound in
除了 这 平民 和 更多的 美丽的 花朵 那 繁荣 和 盛产 在
[ðə; ði] ['baɪweɪ] [ænd; ənd] ['bækwʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
the byways and backwoods in the rear of the town .
这 小路 和 偏远地区 在 这 后部 的 这 镇 .

除了城镇后方小路和树林中繁茂生长的常见而美丽的花朵之外。

[ðer; ðər] [aɪ] [rəumd] [ænd; ənd] ['restɪd] ['ɔːltərnətli] [θruː] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
There I roamed and rested alternately through the blissful hours of a perfect
那里 我 漫游 和 休息 交替 通过 这 幸福的 小时 的 一个 完美的
['sʌmər] - [deɪ] ([ə'læs] !
summer - day (alas !
夏天 - 天 (唉 !

在那里，我漫步和休息交替，度过了完美夏日里令人愉悦的时光（唉！

[haʊ] [fjuː] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [læst] [jɪr] , [fjuːər] , [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd]
how few such were vouchsafed to us last year , fewer , a scientific and
如何 很少 这样的 是 担保 到 我们 最后的 年 , 更少 , 一个 科学 和
[əb'zəviŋ, ɔb-] [ˌɑːktədʒə'neriən] [telz] [ˌem 'iː] ,
observing octogenarian tells me ,
观察 八旬老人 讲述 我 ,

去年我们能获得的这类资料寥寥无几，一位八旬科学家告诉我，更少。

[ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] [jɪr] [sɪns] -) — [ðer; ðər] , [aɪ] [wɪl] [hoʊp] ,
than in any year since 1816) — there , I will hope ,
比 在 任何 年 自从 -) — 那里 , 我 将要 希望 ,

比1816年以来的任何一年都多）——我希望如此，

['meni] [ə; eɪ] ['riːdər] [wɪl] [roʊm] [ænd; ənd] [rest] ['dʊrɪŋ] ['meni] [sʌtʃ] [deɪz] ,
many a reader will roam and rest during many such days ,
许多 一个 读者 将要 漫游 和 休息 期间 许多 这样的 天 ,

许多读者会在这样的日子里四处游荡、休憩。

['iːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] ['sʌbsɪkwənt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['haɪli] - ['feɪvərd] ['siːznz] ,
either of this or subsequent and more highly - favoured seasons ,
任何一个 的 这 或者 随后的 和 更多的 高度 - 受青睐 季节 ,

无论是本季还是之后更受青睐的赛季，

[wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][hæd; həd] [bɪn]

when	they	shall	have	no	cause	to	wish	the	project	had	been
什么时候	他们	将	有	不	原因	到	希望	这	项目	有	到过

[sək'sesf(ə)l] [fɔ:r; fər][iks'træktiŋ] ['sʌnbi:mz] [aʊt][ʌv; əv]['kju:kʌmbərz] ,

successful	for	extracting	sunbeams	out	of	cucumbers	,
成功的	为了	提取	阳光	出去	的	黄瓜	,

当他们再也没有理由希望从黄瓜中提取阳光的项目能够成功时，

[ænd; ənd] ['bɑ:tlɪŋ] [ðem; ðəm] , [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [æt; ət][hænd][tu:; tə][let] [aʊt][ænd; ənd]

and	bottling	them	,	to	have	a	supply	at	hand	to	let	out	and
和	装瓶	他们	,	到	有	一个	供应	在	手	到	让	出去	和

[wɔ:rm][ðə; ði][ʌn'dʒi:niəl] [er] .

warm	the	ungenial	air	.
温暖的	这	不友善的	空气	.

并将它们装瓶，以便随时释放和温暖令人不快的空气。

[ðer; ðər][aɪ] ['restɪd] [ɪn] [sə'blaɪm] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] , [nɑ:t]

There	I	rested	in	sublime	enjoyment	,	but	let	it	be	distinctly	understood	,	not
那里	我	休息	在	升华	享受	,	但	让	它	是	明显地	理解	,	不是

[sʌb] ['tɛgˌmaɪn] - :

sub	tegmine	fagi	:
子	特格明	-	:

在那里我享受到了崇高的愉悦，但要清楚地理解，不是 sub tegmine fagi:

[ðə; ði]['feɪgəs] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] [wel] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði]

the	fagus	may	be	very	well	in	a	country	where	the
这	山毛榉	可能	是	非常	出色地	在	一个	国家	在哪里	这

山毛榉在某个国家可能生长得很好，而这个国家.....

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[tʃi:f] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf][ɪz][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [laɪf][baɪ] [i'veidiŋ] [ðə; ði] [pər'su:t] ,

chief	object	of	daily	life	is	to	endure	life	by	evading	the	pursuit	,
首席	目的	的	日常的	生活	是	到	忍受	生活	经过	逃避	这	追逐	,

日常生活的主要目的就是通过逃避追逐来忍受生活。

[ænd; ənd] ['dɑ:dʒɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [wʌn][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['brɪgənd] ,

and	dodging	,	as	if	one	were	a	hunted	brigand	,
和	躲避	,	作为	如果	一	是	一个	猎杀	强盗	,

像个被追捕的强盗一样四处躲闪。

[ðə; ði] [fɪrs] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [sʌn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [trʌŋks] ,

the	fierce	light	of	a	raging	sun	behind	the	trunks	,
这	凶猛的	光	的	一个	愤怒	太阳	在后面	这	树干	,

树干后方，烈日炙烤着大地。

[ɔ:r]['haɪdɪŋ][wɪð; wɪθ] ['breθləs] [heɪst] [ɪn][ðə; ði]['staɪflɪŋ] ['ʌmbrɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tri:z] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi]

or	hiding	with	breathless	haste	in	the	stifling	umbrage	of	such	trees	as	may	be
或者	隐藏	和	喘不过气	匆忙	在	这	令人窒息	愤慨	的	这样的	树木	作为	可能	是

[wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] ['wɪri] [legz][ʌv; əv][ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['sʌðərnər] .

within	reach	of	the	ever	weary	legs	of	a	languid	southerner	.
之内	抵达	的	这	曾经	厌倦	腿	的	一个	慵懒的	南方人	.

或者气喘吁吁地躲藏在南方人疲惫的双腿所能触及的树木的浓密树荫下。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] ['mɛri] ['ɪŋglənd] , [gɪv] [wʌn][ðə; ði]['tegmən]['piːni] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [æt; ət]

But	here	in	merrie	England	,	give	one	the	tegmen	pini	,	such	as	I	enjoyed	at
但	这里	在	快乐的	英格兰	,	给	一	这	特格曼	松子	,	这样的	作为	我	享受	在

['krəjmə(r)] ,

Cromer	,
克罗默	,

但是，在美丽的英格兰，请给我来一份特格门皮尼，就像我在克罗默享用的那样。

[wen] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft]['bʊzəm][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [haɪts] [soʊ] [ə'træktɪv] [tuː; tə]

when	lying	on	the	soft	bosom	of	one	of	the	graceful	heights	so	attractive	to
什么时候	说谎	在	这	柔软的	怀	的	一	的	这	优美	高度	所以	吸引人的	到

[ðə; ði]['sʌdʒɜːrnər] [huː] [wʊd] ['restfəli] [vjuː] [ðə; ði][ˌpænə'ræmə] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] — (['betər] ,

the	sojourner	who	would	restfully	view	the	panorama	beneath	him	—	(	better	,
这	旅居者	WHO	会	安宁地	看法	这	全景	下面	他	—	(	更好的	,

当躺在柔软的山峦上，欣赏着下方壮丽的全景时——（更好，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæn; ðən] “ [naɪ'ægrə][ɪn] ['lʌndən] , ”) — [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hoʊmˌbaʊnd]

a	thousand	times	than	“	Niagara	in	London	,	”	)	—	of	ocean	and	homebound
一个	千	时代	比	“	尼亚加拉	在	伦敦	,	”	)	—	的	海洋	和	居家隔离

[ʃɪps] ,

ships	,
船舶	,

比“伦敦的尼亚加拉瀑布”——指远洋和返乡船只——高出一千倍，

['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [striːm] [ʌv; əv] [sək'seʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

going	and	coming	in	an	almost	uninterrupted	stream	of	succession	on	the
去	和	未来	在	一个	几乎	不间断	溪流	的	演替	在	这

[diːp] [bluː] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n] ,

deep	blue	plane	of	the	far	horizon	,
深的	蓝色的	飞机	的	这	远的	地平线	,

在遥远地平线深蓝色的平面上，来来往往的景象几乎不间断。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][lænd]['oʊvər][ðə; ði] ['pæstʃər] - [laɪk] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	fishing	boats	making	for	land	over	the	pasture	-	like	green	of	the
和	这	钓鱼	船	制作	为了	土地	超过	这	牧场	-	喜欢	绿色的	的	这

['nɪrər] [depθs] ,

nearer	depths	,
更近	深度	,

渔船驶向近岸，穿过近处深水区如牧场般的绿色水域。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪzd] [freɪts] [wɪtʃ] [niːd] ['skersli] [biː; bi] [neɪmd] [tuː; tə] ['eni] [huː] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd]

with	the	prized	freights	which	need	scarcely	be	named	to	any	who	have	visited
和	这	珍贵的	货运	哪个	需要	几乎	是	命名	到	任何	WHO	有	到访

[ðɪs] [swiːt] [spɑːt] ,

this	sweet	spot	,
这	甜的	点	,

这里有许多珍贵的货物，凡是来过这片宝地的人几乎都不用多说。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv]['krəjmə(r)] .

or	even	heard	of	Cromer	.
或者	甚至	听到	的	克罗默	.

甚至都没听说过克罗默。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] ['riːdər] [huː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['niːðər] [klæs] ,

For	the	sake	,	however	,	of	the	chance	reader	who	belongs	to	neither	class	,
为了	这	清酒	,	然而	,	的	这	机会	读者	WHO	属于	到	两者都不	班级	,

然而，为了那些既不属于上述任何一类也不属于上述任何一类的偶然读者，

[aɪ] [wɪl] [ə'naʊns] [ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['boʊts][ɑːr; ər] ['leɪdn] ,

I	will	announce	the	produce	of	the	pots	with	which	the	boats	are	laden	,
我	将要	宣布	这	生产	的	这	锅	和	哪个	这	船	是	满载	,

我将公布船上所载锅里的出产，

[æz; əz]['krəjmə(r)][kræbz] ! - [tɪz] ['plez(ə)nt] , [ʃʊr] , [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] [neɪm] [ɪn] [prɪnt] ,

as	Cromer	crabs	!	'	Tis	pleasant	,	sure	,	to	see	their	name	in	print	,
作为	克罗默	螃蟹	!	-	的	令人愉快的	,	当然	,	到	看	他们的	姓名	在	打印	,

就像克罗默螃蟹一样！看到它们的名字出现在印刷品上，当然令人愉快。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lɪtəreɪtɪv] ['kɑ:mpaʊnd] — [jet]

and	there	is	a	pleasure	in	the	utterance	of	the	alliterative	compound	—	yet
和	那里	是	一个	乐趣	在	这	发声	的	这	头韵	化合物	—	然而

[let][ˌem 'i:] [ə'ʃʊr] [ɔ:l] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kən'sɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʌ'steɪʃ(ə)n] [dɪ'pendz]

let	me	assure	all	whom	it	may	concern	that	the	fame	of	the	crustacean	depends
让	我	保证	全部	谁	它	可能	忧虑	那	这	名声	的	这	甲壳类动物	取决于

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ɑ:n] “ [æpt] [əˌlɪtə'reɪʃənz] ['ɑ:rtf(ə)l][eɪd] ,

not	in	the	least	on	“	apt	alliteration's	artful	aid	,
不是	在	这	至少	在	“	易于	头韵的	巧	援助	,

吟诵头韵复合词确实令人愉悦——然而，我要向所有相关人士保证，甲壳类动物的名声丝毫不取决于“恰当的头韵的巧妙运用”。

” [pi:] . -

”	p	.	17
”	p	.	-

第17页

[bʌt; bət][ɑ:n][ɪts][ɪn'trɪnzɪk] [wɜ:rθ] [ˌgæstrə'nɑ:mɪkli] ; “ [ɪk'spɪriəns] [hæθ] [meɪd] [ˌem 'i:][seɪdʒ] .

but	on	its	intrinsic	worth	gastronomically	;	“	experience	hath	made	me	sage	.
但	在	它是	固有的	值得	美食	;	“	经验	有	制成	我	圣人	.

但就其内在的美食价值而言；“经验使我成为智者。

” [frʌm; frəm] [ðɪs] [daɪ'greʃn] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ['verɪtəbli] ['bækwərdz] ,

”	From	this	digression	I	must	go	veritably	backwards	,
”	从	这	题外话	我	必须	去	确实	向后	,

“从这个题外话出发，我必须完全倒叙一下。”

[æz; əz] [ði:z] [kræbz] [ðæt] [hæv; həv][led][ˌem 'i:] [ə'streɪ] [ɑ:r; ər] [ɪ'roʊniəsli] [sed] [baɪ][sʌm; səm][tu:; tə][du:]

as	these	crabs	that	have	led	me	astray	are	erroneously	said	by	some	to	do
作为	这些	螃蟹	那	有	引领	我	误入歧途	是	错误地	说	经过	一些	到	做

[ɪn][ðer; ðər] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɜ:ˌmeɪdz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [blu:] [si:]

in	their	peregrinations	among	the	mermaids	at	the	bottom	of	the	deep	blue	sea
在	他们的	游历	之中	这	美人鱼	在	这	底部	的	这	深的	蓝色的	海

,

,
,

就像有些人错误地认为这些引我入歧途的螃蟹在深蓝海底的美人鱼群中游荡时所做的那样，

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ə'du:] ['ʌndər][ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [raɪz] , [æz; əz] ['rʌskɪn] [sez] ,

and	make	my	adieu	under	the	trees	that	rise	,	as	Ruskin	says	,
和	制作	我的	再见	在下面	这	树木	那	上升	,	作为	拉斯金	说道	,

正如罗斯金所说，我将在参天大树下道别。

“ [nɑ:t][laɪk] ['ʌðər] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ɪn]['dɑ:ts][ænd; ənd] [nɑ:ts] , [bʌt; bət][ɪn]['frɪndʒɪz] .

“	not	like	others	against	the	sky	in	dots	and	knots	,	but	in	fringes	.
“	不是	喜欢	其他的	反对	这	天空	在	点	和	绳结	,	但	在	边缘	.

“不像其他星星那样在天空中以点和结的方式排列，而是以流苏的方式排列。

” [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [bə'nɛfɪsəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] [streŋθ] ;

”	The	sun	shines	beneficently	in	his	full	strength	;
”	这	太阳	闪耀	仁慈地	在	他的	满的	力量	;

“太阳以其全部力量仁慈地照耀着；

[ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekt]['reɪz] [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['plez(ə)nt] ,

and	while	a	slight	shade	from	the	direct	rays	is	undeniably	pleasant	,
和	尽管	一个	轻微	阴影	从	这	直接的	射线	是	无可否认	令人愉快的	,

诚然，躲避一下阳光直射是件令人愉悦的事，

[ə; eɪ] ['bɑ:mi] [er] [swi:ps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ku:l] [si:] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ri:əli] ['jeloʊ] [sændz] ,

a	balmy	air	sweeps	from	the	cool	sea	over	the	really	yellow	sands	,
一个	芳香	空气	扫荡	从	这	凉爽的	海	超过	这	真的	黄色的	沙子	,

一股温暖的空气从凉爽的海面吹拂过金黄色的沙滩。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['oʊkəri] [klɪfs] , [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [gri:n] [swɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpˌlaɪɪŋ] [fi:ldz] ,

and	up	the	ochery	cliffs	,	and	along	the	green	sward	of	the	uplying	fields	,
和	向上	这	赭石	悬崖	,	和	沿着	这	绿色的	草	的	这	上坡	字段	,

沿着赭色的悬崖向上，沿着高处田野的绿色草地，

['drɪftɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [dis'tribju:tiŋ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] ['esnsɪz] [frʌm; frəm]

drifting	before	it	and	distributing	a	mixture	of	the	various	essences	from
漂流	前	它	和	分发	一个	混合物	的	这	各种各样的	精华	从

[ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:p] ,

the	gardens	of	the	deep	,
这	花园	的	这	深的	,

漂浮在它面前，并将来自深海花园的各种精华混合物分发出去，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'lu:briəs] ['rezini] [ˌekshə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] [bɪ'lɔ:dɪd] [ə'bʌv] ,

and	the	salubrious	resiny	exhalations	of	the	pines	belauded	above	,
和	这	有益健康的	树脂状	呼气	的	这	松树	赞扬	多于	,

还有上面提到的松树散发出的有益健康的树脂香气，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swi:t] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪk] - ['groʊɪŋ] ['kloʊvər] ['flaʊərz] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bi'hu:f] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,

and	the	sweet	breath	of	the	thick	-	growing	clover	flowers	,	for	the	behoof	of	all	,
和	这	甜的	气息	的	这	厚的	-	生长	三叶草	花朵	,	为了	这	裨	的	全部	,

还有茂盛的三叶草花散发的甜美气息，为了所有人的福祉，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdi:lek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] ['raɪtli] ['vælju:] [ði:z] [su:'pɜ:rlətɪv] ['delɪkəsɪz] .

and	the	delectation	of	such	as	rightly	value	these	superlative	delicacies	.
和	这	愉悦	的	这样的	作为	没错	价值	这些	最高级	美味佳肴	.

以及那些真正懂得欣赏这些顶级美味佳肴的人们的愉悦。

[oʊ] . ['dʌblju:] . [hoʊlmz] [nu:] [wʌt] [tu:; tə] [si:k] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌfərər] [frʌm; frəm] —

O	.	W	.	Holmes	knew	what	to	seek	as	a	sufferer	from	—
哦	.	W	.	福尔摩斯	知道	什么	到	寻找	作为	一个	患者	从	—

OW Holmes知道作为一名患者应该寻求什么——

“ [ðɪs] [ded] [rɪ'kɔɪl]

“	This	dead	recoil
“	这	死的	畏缩

“这种死气沉沉的后坐力

[ʌv; əv] ['wɪri] ['faɪbəz] [stretʃt] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] :

Of	weary	fibres	stretched	with	toil	:
的	厌倦	纤维	拉伸	和	辛劳	:

因辛勤劳作而疲惫不堪的纤维：

[ðə; ði] [pɔɪz] [ðæt] ['flʌtəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [loʊ]

The	poise	that	flutters	faint	and	low
这	沉着	那	颤动	头晕的	和	低的

那轻柔而低沉的姿态

[wen] ['sʌmɚz] ['si:ðɪŋ] ['bri:zɪz] [bloʊ] :

When	summer's	seething	breezes	blow	:
什么时候	夏季	沸腾	微风	吹	:

当夏日凛冽的微风吹拂时：

['kɜːtənd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [paɪn] ,

Curtained	**beneath**	**a**	**singing**	**pine**	**,**
帘幕	下面	一个	歌唱	松树	,

在一棵会唱歌的松树下，帷幔垂落。

[ɪts] ['mɜːrmərɪŋ] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [blend] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .

Its	**murmuring**	**voice**	**shall**	**blend**	**with**	**mine**	**.**
它是	淙淙	嗓音	将	混合	和	矿	.

它低语的声音将与我的声音融合在一起。

" [piː] . -

"	**p**	**.**	**18**
"	p	.	-

第18页

[ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] , [hæd; həd] [hiː; hi] [ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['krəjmə(r)] ,

And	**he**	**might**	**have**	**added**	**,**	**had**	**he**	**the**	**good**	**luck**	**to**	**be**	**in**	**Cromer**	**,**
和	他	可能	有	额外	,	有	他	这	好的	运气	到	是	在	克罗默	,

如果他有幸身在克罗默，他或许还会补充说：

[ðæt] [ðə; ði] [lɑːrk] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [ðə; ði] [sə'prænoʊ] [pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

that	**the**	**lark**	**would**	**certainly**	**take**	**the**	**soprano**	**part**	**without**	**invitation**	**,**	**and**
那	这	云雀	会	当然	拿	这	女高音	部分	没有	邀请	,	和

[kəm'pliːt] [ðə; ði] ['triːoʊ] ,

complete	**the**	**trio**	**,**
完全的	这	三人组	,

云雀肯定会主动承担女高音的角色，无需邀请就能组成三重唱。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [noʊ]

for	**this**	**is**	**no**
为了	这	是	不

因为这不是

" ['gluːmi] [ʃɔːr] ,

"	**Gloomy**	**shore**	**,**
"	阴沉	支撑	,

"阴郁的海岸，

[wɪtʃ] ['skaɪlɑːrk] ['nevər] ['wɔːblz] [ɔː(r)] .

Which	**skylark**	**never**	**warbles**	**o'er**	**.**
哪个	云雀	绝不	鸣啭	超过	.

哪个云雀从不鸣叫。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

"	**On**	**the**	**contrary**	**,**
"	在	这	相反	,

"相反，

[fjuː] [sʌnz] [raɪz] [ænd; ənd] [set] [ɑːn] [ðɪs] [helθ] - ['gɪvɪŋ] [koʊst] [wɪ'ðaʊt] ['meni] ['tuːnfl] [ænd; ənd]

few	**suns**	**rise**	**and**	**set**	**on**	**this**	**health**	**-**	**giving**	**coast**	**without**	**many**	**tuneful**	**and**
很少	太阳	上升	和	放	在	这	健康	-	给予	海岸	没有	许多	悦耳动听	和

[prə'lɔːŋd] [g'riːtɪŋz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['hæpi] [bɜːrdz] .

prolonged	**greetings**	**from**	**this**	**happiest**	**of**	**happy**	**birds**	**.**
延长	问候	从	这	最快乐	的	快乐的	鸟类	.

在这片充满健康气息的海岸上，几乎每天的日出日落都会伴随着这只最快乐的鸟儿悠扬婉转的问候。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [deɪ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] — [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn]

I	**know**	**that**	**there**	**is**	**scarcely**	**a**	**day**	**throughout**	**the**	**year**	**—**	**and**	**I**	**have**	**been**
我	知道	那	那里	是	几乎	一个	天	自始至终	这	年	—	和	我	有	到过

[hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [drɪr] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [sed]

here	**in**	**the**	**drear**	**depths**	**of**	**December**	**—**	**of**	**which**	**it**	**could**	**not**	**be**	**said**
这里	在	这	凄凉	深度	的	十二月	—	的	哪个	它	可以	不是	是	说

我知道一年之中几乎每一天——即使我曾在这里经历过十二月最阴冷的时节——都不能这么说。

“ ['stri:mɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm] ['hev(ə)nli] [sprɪŋz] ,
“ **Streaming as from heavenly springs ,**
“ 流媒体 作为 从 天上 弹簧 ,

“如同从天上的泉眼涌出，

[soʊ] [spredz] [ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] ['meləʤi] ,
So spreads a mist of melody ,
所以 传播 一个 薄雾 的 旋律 ,

于是，一阵旋律的迷雾弥漫开来。

[ðə; ði] [staʊbɑ:k] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sʌni] [skaɪz] ,
The Staubbach of our sunny skies ,
这 施陶巴赫 的 我们的 阳光明媚 天空 ,

我们晴朗天空下的施陶巴赫

[ðə; ði]['lɑ:rks] [daʊn] - ['sprɪŋklɪŋ] ['mɪnstrəlsi] .
The lark's down - sprinkling minstrelsy .
这 云雀的 向下 - 洒 吟游诗人 .

云雀洒下细雨的吟游诗人。

” ['tenisn] , [ɪn] “ [ðə; ði]['loʊtəs] - ['i:tər] ,
” **Tennyson , in “ The Lotus - eaters ,**
” 丁尼生 , 在 “ 这 莲花 - 食客 ,

丁尼生在《食莲者》中写道：

” [hæz; həz][sʌm; səm][laɪnz] [wɪʧ] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌləbaɪ][ɑ:n][ˌem 'i:] [wen] [aɪ]
” **has some lines which had all the effect of a lullaby on me when I**
” 有 一些 线条 哪个 有 全部 这 影响 的 一个 催眠曲 在 我 什么时候 我
[ri'kɔ:ld] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [leɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [braʊz] [ə'bʌv] ['krəjmə(r)] : —
recalled them as I lazed on the hill brows above Cromer : —
召回 他们 作为 我 懒散 在 这 爬坡道 眉毛 多于 克罗默 : —

当我懒洋洋地躺在克罗默山坡上时，想起这首诗中的某些诗句，它们就像一首摇篮曲一样让我昏昏欲睡：

“ [haʊ] [swi:t] [waɪl] [wɔ:rm] ['ɛrz] [lʌl] [ˌju: 'es] , ['bloʊɪŋ] ['loʊli] ,
“ **How sweet while warm airs lull us , blowing lowly ,**
“ 如何 甜的 尽管 温暖的 播出 麻痹 我们 , 吹 卑微的 ,

“当温暖的微风轻轻吹拂，将我们带入梦乡时，是多么甜蜜啊，

[wɪð; wɪθ][hæf] - [drɔpt] ['aɪˌlɪdz] [stɪl] ,
With half - dropt eyelids still ,
和 一半 - 掉落 眼睑 仍然 ,

眼皮半垂着，仍然动弹不得。

['oʊnli][tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] ['spɑ:rklɪŋ] [braɪn] ;
Only to hear and see the far - off sparkling brine ;
仅有的 到 听到 和 看 这 远的 - 离开 闪闪发光 盐水 ;

只为听见和看见远处波光粼粼的海水；

['oʊnli][tu:; tə] [hɪr] [wɜ:r; wər] [swi:t] , [stretʃt] [aʊt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][paɪn] .
Only to hear were sweet , stretched out beneath the pine .
仅有的 到 听到 是 甜的 , 拉伸 出去 下面 这 松树 .

只听见声音甜美，舒展在松树下。

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [tʃɑ:rlz] ['tenisn] ['tɜ:rnər] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] , [ə'mendid][baɪ][es] .
” **And his brother , Charles Tennyson Turner , has a sonnet , amended by S .**
” 和 他的 兄弟 , 查尔斯 丁尼生 车工 , 有 一个 十四行诗 , 修订版 经过 S .
[ti:] . ['kəulridʒ] , [wɪtʃ]
T . Coleridge , which
T . 柯尔律治 , 哪个

“他的兄弟查尔斯·丁尼生·特纳有一首十四行诗，经圣托马斯·柯勒律治修改，

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[rʌnz] [ðʌs] [ɑːn][ðə; ði] [kənˈkɔːrdənt] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd] [triː] : —

runs	thus	on	the	concordant	voices	of	sea	and	tree	:	—
跑步	因此	在	这	协和	声音	的	海	和	树	:	—

大海与树木和谐的鸣叫声如此回荡：——

“ [oʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] [hɪr] [tuː; tə][roʊv] ,

“	O	leave	me	here	to	rove	,
“	哦	离开	我	这里	到	漫游	,

“哦，让我留在这里流浪吧，

[mjuːt] [ˈlɪsənər] [tuː; tə] [ðæt] [saʊnd] [-] [soʊ][grænd][ænd; ənd][loʊn] , —

Mute	listener	to	that	sound	[	19	]	so	grand	and	lone	,	—
沉默的	听众	到	那	声音	[	-	]	所以	盛大	和	孤独	,	—

默默聆听那[19]如此宏大而孤独的声音，——

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈkɑːmjuːn; kəˈmjuːn] [ˈstrɔːŋli] [θroʊn] , —

And	yet	a	sound	of	commune	strongly	thrown	,	—
和	然而	一个	声音	的	公社	强烈	抛掷	,	—

然而，一阵强烈的公社之声传来——

[ðæt] [miːts] [ðə; ði][paɪn] - [groʊv][ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [əˈbʌv] .

That	meets	the	pine	-	grove	on	the	cliffs	above	.
那	满足	这	松树	-	树林	在	这	悬崖	多于	.

那里与上方悬崖上的松树林相连。

” [hɪr] [ˈsɜːrt(ə)n][wɜːrdz][ʌv; əv][oʊ] . [ˈdʌbljuː] . [hoʊlmz] [əˈgen] , [ɪn][kənˈkluːʒ(ə)n] :

”	Hear	certain	words	of	O	.	W	.	Holmes	again	,	in	conclusion	:
”	听到	肯定	字	的	哦	.	W	.	福尔摩斯	再次	,	在	结论	:

最后，让我们再次听听OW Holmes的某些话：

[wɜːrdz] [set] [tuː; tə][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [sʌŋ] [ˈdeɪli] [baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈsiːz] [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] .

words	set	to	music	and	sung	daily	by	the	North	Sea's	pleasant	voice	.
字	放	到	音乐	和	唱	日常的	经过	这	北	海域	令人愉快的	嗓音	.

每日由北海悦耳的声音谱写成曲，吟唱着这些文字。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [griːf] [ðæt] [nɔːz] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈhɑːrtstrɪŋz] ?

“	Have	you	a	grief	that	gnaws	at	your	heartstrings	?
“	有	你	一个	悲伤	那	啃咬	在	你的	心弦	?

你是否正经历着难以释怀的悲痛?

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ʃɔːr] ,

Come	with	it	to	my	shore	,
来	和	它	到	我的	支撑	,

跟它一起到我的岸边来，

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][fɑːr] - [dɑːtɪŋ] [əˈpɑːloʊ] [ˈkærid] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈæŋgwɪʃ]

as	of	old	the	priest	of	far	-	darting	Apollo	carried	his	rage	and	anguish
作为	的	老的	这	牧师	的	远的	-	飞镖	阿波罗	携带	他的	愤怒	和	痛苦

[tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][laʊd] - [ˈrɔːrɪŋ] [siː] .

to	the	margin	of	the	loud	-	roaring	sea	.
到	这	利润	的	这	大声	-	咆哮	海	.

就像古时一样，远征阿波罗的祭司将他的愤怒和痛苦带到了喧嚣大海的边缘。

[ðer; ðər] , [ɪf] [ˈeniwer] , [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈget][jʊr; jər] [ˈʃɔːtˈlivd] [woʊ] .

There	,	if	anywhere	,	you	will	forget	your	shortlived	woe	.
那里	,	如果	任何地方	,	你	将要	忘记	你的	短暂的	悲哀	.

在那里，你或许会忘记短暂的悲伤。

” [baɪ][ðə; ði] ['sʌməri] [si:] .
” BY THE SUMMERY SEA .
” 经过 这 夏季 海 .

“在夏日的海边。”

[ə; eɪ] ['sʌnset] [sketʃ] [æt; ət]['krəjmə(r)] .
A Sunset Sketch at Cromer .
一个 日落 草图 在 克罗默 .

克罗默的日落速写。

[hɪr] ['ɛndz][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ɑ:n][ə; eɪ] [plæ'toʊ] [haɪ] ,
Here ends the journey on a plateau high ,
这里 结束 这 旅行 在 一个 高原 高的 ,

旅程至此结束，抵达了高原高地。

[brɔ:d] - ['beltɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən][zoʊn][ʌv; əv] [bru:m] ;
Broad - belted with a golden zone of broom ;
广阔 - 系带 和 一个 金的 区 的 扫帚 ;

宽阔地带，遍布金色的金雀花带；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['græsi] [hɪl] , [wɪð; wɪθ]['lɔ:fti] [plu:m]
And many a grassy hill , with lofty plume
和 许多 一个 草丛 爬坡道 , 和 高远 羽

还有许多长满青草的山丘，耸立着高高的羽状花序

[ʌv; əv][kloʊz] - ['ræŋkt] [paɪn] - [tri:z] , [sɪts][ɪn]['saɪləns][baɪ] .
Of close - ranked pine - trees , sits in silence by .
的 关闭 - 排名 松树 - 树木 , 坐着 在 沉默 经过 .

在成排的松树旁，静静地坐着。

[ə'baʊt] [ðer; ðər] [ni:z] ['nesəlz] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [taʊn] ,
About their knees nestles the quaint old town ,
关于 他们的 膝盖 雀巢 这 古雅 老的 镇 ,

古色古香的小镇依偎在他们膝盖附近，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðer; ðər]['neɪkɪd] [fi:t] [ðə; ði]['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [pleɪ] ,
And round their naked feet the wavelets play ,
和 圆形的 他们的 裸 脚 这 小波 玩 ,

波浪在他们赤裸的双脚周围嬉戏。

[naʊ] ['ri:ðɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['pɜ:rli] [spreɪ] ,
Now wreathing them with flowers of pearly spray ,
现在 花环 他们 和 花朵 的 珍珠般的 喷 ,

现在用珍珠般的花朵将它们环绕起来，

[naʊ] ['leɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][sændz][ðer; ðər] ['tʃæpləts] [daʊn] .
Now laying on the sands their chaplets down .
现在 躺下 在 这 沙子 他们的 串珠 向下 .

现在，他们把花冠放在沙滩上。

[pi:] . -
p . 20
p . -

第20页

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [klɪfs] , [ðə; ði] ['steɪtli] ['taʊər] ,
Upon the jutting cliffs , the stately tower ,
之上 这 突出 悬崖 , 这 庄严 塔 ,

在突出的悬崖上，耸立着雄伟的塔楼。

[ðə; ði] [haɪ] - [riəd] ['fɛərɔs][ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [seɪl] - [floʊn] ,
The high - reared Pharos and the sea sail - flown ,
这 高的 - 饲养 法罗斯 和 这 海 帆 - 飞行 ,

高耸的法罗斯号和海帆，

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['mænt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ɪz] [θroʊn]
The flaming mantle of the sun is thrown
这 炽盛 地幔 的 这 太阳 是 抛掷

太阳燃烧的外层被抛掷

[æt; ət][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['aʊər] .
At his translation , in the evening hour .
在 他的 翻译 , 在 这 晚上 小时 .

他在傍晚时分进行翻译。

[nɔ:t] [breɪks] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['stɪlnəs] , [fɑ:r][ɔ:r] [nɪr] ,
Naught breaks the reigning stillness , far or near ,
零 休息 这 统治 寂静 , 远的 或者 靠近 ,

无论远近，都无法打破这片寂静。

[seɪv] , [æz; əz][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [si:n] [ðə; ði] [aɪ] [əd'maiəz] ,
Save , as the glowing scene the eye admires ,
节省 , 作为 这 发光 场景 这 眼睛 钦佩 ,

除了那令人赏心悦目的绚丽景象之外，

[ə; eɪ] ['meloʊ] ['mɜ:rmər] [wen] [ðə; ði] [di:p] [səs'paiəz]
A mellow murmur when the deep suspires
一个 醇厚 低语 什么时候 这 深的 呼吸

深海呼吸时发出的柔和低语

[fɔ:lz] [ɑ:n][ðə; ði] [ræpt] ['spɛkteɪtərz] ['hɪrɪŋ] [ɪr] .
Falls on the rapt spectator's hearing ear .
瀑布 在 这 欣喜若狂 观众的 听力 耳朵 .

落入全神贯注的旁观者耳中。

[nɔ:r][tu:; tə] [kən'sepʃənz] [geɪz] , [nɔ:r] ['meməri] ,
Nor to conception's gaze , nor memory ,
也不 到 受孕的 目光 , 也不 记忆 ,

既不属于受孕的凝视，也不属于记忆。

[dɪd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['blɪsf(ə)l]['prɑ:spekt][ɛə] [ə'pɪr] ,
Did a more blissful prospect e'er appear ,
做过 一个 更多的 幸福的 前景 曾经 出现 ,

世间可曾出现过比这更美好的前景吗?

[sɪns] [ðə; ði][sæd] ['sɜ:rtʃɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] - [sɪr]
Since the sad searching eye of Pisgah's seer
自从 这 伤心 搜索 眼睛 的 - 先知

自皮斯加山先知那悲伤的探寻之眼以来

[swept] ['dʒɔrdənz][pɑ:m] - [pleɪnz] " [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [si:] .
Swept Jordan's palm - plains " to the utmost sea .
扫荡 乔丹的 棕榈 - 平原 " 到 这 极致 海 .

横扫约旦的棕榈平原，"直至大海尽头"。

" [ə'gæs][eɪtʃ] . [gu:s] , ['prɪntər] , ['nɔrwɪtʃ] .
" AGAS H . GOOSE , PRINTER , NORWICH .
" 气体 H . 鹅 , 打印机 , 诺维奇 .

"AGAS H. GOOSE，印刷商，诺维奇。"

['futnəuts] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[-] " [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mɜ:rmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:ðɪŋ] [foʊm] . "
[19] " The gentle murmur of the seething foam . "
[-] " 这 温和的 低语 的 这 沸腾 泡沫 . "

[19] "沸腾泡沫的轻柔低语。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神